

LA TRADUCCIÓN CREATIVA AL INGLÉS DE TRES RONDAS INFANTILES
TRADICIONALES

ANGIE XILENA GÓMEZ CASTRO

YOLANDA RODRÍGUEZ FLÓREZ

UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA-GIRARDOT

FACULTAD DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN

HUMANIDADES: LENGUA CASTELLANA E INGLÉS

GIRARDOT, X SEMESTRE – 2016

LA TRADUCCIÓN CREATIVA AL INGLÉS DE TRES RONDAS INFANTILES
TRADICIONALES

ANGIE XILENA GÓMEZ CASTRO

YOLANDA RODRÍGUEZ FLÓREZ

Trabajo de grado para obtener el título de Licenciadas en Educación Básica con Énfasis
en Humanidades: Lengua Castellana e Inglés

Asesor: MARTHA JEANNETTE DAZA CARDENAS

Licenciada en Filología e Idiomas-Inglés

UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA-GIRARDOT

FACULTAD DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN
HUMANIDADES: LENGUA CASTELLANA E INGLÉS

GIRARDOT, X SEMESTRE – 2016

Dedicatoria por parte de Angie Xilena Gómez Castro:

Este presente trabajo está dedicado primeramente a Dios por iluminarme y permitirme continuar este proceso de formación a pesar de las adversidades presentadas a lo largo de la carrera sin su ayuda no habría logrado terminar con éxito todo lo que me he propuesto hasta el día de hoy.

A mi familia que ha estado en cada momento de mi vida, en especial a mi hermosa hija y mi querida madre por brindarme su apoyo incondicional tanto emocional como económicamente, ayudándome y dándome fuerzas para seguir adelante, además, dándome la mano en situaciones difíciles y enseñándome a no dejarme vencer por las dificultades, pero sobre todo por estar dispuesta a colaborar en el cuidado de mi hija porque si no hubiera sido así, no hubiera podido terminar. De igual manera a todos los docentes que contribuyeron con su tiempo, dedicación, esfuerzo y conocimientos, no hubiese sido posible la construcción de este trabajo.

Dedicatoria por parte de Yolanda Rodríguez Flórez

Dedico esta investigación primordialmente a Dios quien me dio la fortaleza para seguir adelante, y me demostró que nada es imposible de lograr y los sueños se pueden cumplir.

También, quiero dedicar este trabajo a mi mamá, a mi papá y a mis hermanos quienes me acompañaron durante todo este tiempo, me dieron fortaleza, amor y me contribuyeron económicamente en todos los semestres.

Finalmente, a los docentes que nos acompañaron, no solo en lo académico sino también en lo afectivo.

Agradecimientos

Queremos agradecerles de antemano a todos los docentes que nos apoyaron y contribuyeron de una u otra forma para el desarrollo de nuestro trabajo, en especial a nuestra estimada tutora Martha Daza quien nos brindó paz, seguridad, amor sin esperar nada a cambio, quien nos soportó hasta en aquellos días donde sentíamos que nos rendíamos, ella fue nuestra luz y resplandor en la oscuridad, valor y esperanza en las adversidades, amor y fortaleza en nuestro camino, realmente nos sentimos honradas de haber tenido una tutora tan esplendida y maravillosa, con un corazón tan grande y cálido que nos brindó confianza y seguridad para creer en nosotras mismas.

Igualmente, queremos agradecerle a nuestro estimado Co-tutor Andrés Arboleda quien tuvo la disposición en apoyarnos en las traducciones de las rondas, ese espacio donde reíamos pero al mismo tiempo aprendíamos, en cada palabra y cada detalle se refleja esfuerzo y dedicación. Además, creyó en nosotras y nos motivó a realizar la Ponencia en la Universidad Nacional, siendo una experiencia enriquecedora que contribuyo a nuestra formación docente.

Asimismo, a la profesora Rocio Suarez Molina quien nos acompañó durante todo nuestro proceso investigativo, brindándonos su apoyo incondicional.

De igual manera, a la docente Charli Chacon y al docente Sebastián Leal quienes aparecieron como ángeles caídos del cielo y nos brindaron apoyo en nuestro proceso,

dándonos fuerza y confianza en sí mismas para creer en este proyecto investigativo y en nuestras capacidades como docentes.

Finalmente, pensamos que tal vez no encontraríamos docentes idóneos y transparentes como ellos, que nos demostraron que todo se puede lograr con mérito propio y esfuerzo, siguiendo el ejemplo de ellos nos proyectamos así mismas para un futuro como docentes.

1. Información General

Tipo de Documento	Trabajo de grado
Acceso al documento	Universidad de Cundinamarca
Título del documento	La traducción creativa al inglés de tres rondas infantiles tradicionales.
Autor(es)	Angie Xilena Gómez Castro Yolanda Rodríguez Flórez
Director	Martha Jeannette Daza Cárdenas
Unidad Patrocinante	Universidad de Cundinamarca
Palabras Clave	Comunicación Asertiva, rondas infantiles, traducción creativa, escuela rural, expresión oral y lenguaje corporal, autonomía, aprendizaje experiencial.

2. Descripción.

La comunicación asertiva se potencio desde tres rondas tradiciones en inglés, implementadas a niños y niñas en primer grado de escuela rural, por considerarse una de las formas más significativas para aprender, escuchar y comunicarse con otros, por medio de estrategias lúdico pedagógicas experienciales, siendo este un aporte desde el ser y el desarrollo cognitivo para adecuarlo con las habilidades naturales de los niños.

3. Fuentes

Se citan 20 fuentes Bibliográficas.

4. contenidos

La presente investigación presenta un planteamiento del problema, antecedentes, objetivos, Marco Teórico, Diseño Metodológico, análisis de contenidos, Discusión y Anexos.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En un primer acercamiento a través de la técnica investigativa basada inicialmente en la observación participativa y más adelante con la investigación acción participativa, se puede evidenciar de manera general, que los niños de grado primero de la escuela rural Piamonte, se cohibían al expresar sus opiniones y emociones en el aula, pero aún más en la clase de inglés, en donde prestaban poca atención y algo molestos por no poder expresar lo que pensaban.

Por ello, se propone trabajar con la traducción creativa de tres rondas infantiles al Inglés por tener afinidad con los niños en los primeros años de la pre-infancia, ya que es cuando se puede fomentar la acción comunicativa de los niños y niñas de primero, debido a que, los niños están más motivados, activos e interesados por aprender y participar en cada una de las actividades que se les proyecte y presente, sin olvidar el respeto por las opiniones de sus compañeros.

Objetivo General

Permitir espacios de Acción Comunicativa Asertiva por medio de Rondas Infantiles traducidas al Inglés que favorezcan nuevas relaciones e interacciones a través de estas en su contexto escolar. De la Escuela Rural con los niños de primero de primaria de Girardot.

Marco Teórico

Los siguientes autores consultados hacen referencia a la Asertividad y Lenguaje.

Wolpe, J (1977, Gaeta, L (2009), Pick y Vargas (1990), Jean, P. (1975)

Los siguientes autores consultados hacen referencia a la Libre expresión, Expresión oral, habilidades sociales, ambiente cultural y ambiente escolar y aprendizaje experiencial (Experiential Learning) Colin, B. & Wilson, J. (2006)

Rodríguez y Serralde (1991), Nunan, D. (1996), Choque-Larrauri y Chirinos-Cáceres, (2009), Vygotsky, L. (2007), Cuéllar, (1992)

Los siguientes autores consultados hacen referencia a algunos aspectos de la traducción

Jakobson, R. (1959) Aspectos lingüísticos de la traducción.

Meschonnic, H. (1999) Ética y política del traducir

El siguiente autor hace referencia a la Zona rural

Cubillas, M. (1998).

5. Metodología.

Con el fin de poner la propuesta en marcha, se proponen tres fases una por ronda (inicio-aplicación-resultado) en cada una se desarrollan diversas actividades, dependiendo del tema de la ronda de esta forma el niño o niña se sentirá poco a poco inmerso en la lengua extranjera a través de estas rondas infantiles tradicionales, que tienen como objetivo central ir potenciando la comunicación asertiva haciendo énfasis en incentivar la competencia básica en Inglés a través

del vocabulario propuesto en las rondas infantiles tradicionales previamente traducidas a esta lengua.

6. Conclusiones.

A manera de conclusión, se evidencian los logros comunicativos y de interacción de los niños y niñas vistos durante este proceso pero también aquellas situaciones a las que nos enfrentamos como maestras en formación e investigadoras, tales como retos de la enseñanza e imaginarios en torno al proceso enseñanza y aprendizaje del inglés por parte de la comunidad en general (padres, maestros) así como limitación del tiempo, elementos que finalmente, impidieron que se desarrollara en su totalidad el objetivo inicial. Debido a esto, se hicieron algunos ajustes a los objetivos teniendo en cuenta las necesidades que se presentaron, ya que era necesario tener una investigación fructífera que aportara en el diseño de las actividades experienciales y lograr de esta forma en la medida de lo posible, que los niños se apropiaran de sus conocimientos permitiendo lograr el objetivo central el cual era fomentar la libre expresión y por ende la comunicación asertiva tanto en español como en inglés, generando de algún modo un entorno particular, genuino, nuevo en cuanto al aprendizaje.

Elaborado Por:

Angie Xilena Gómez Castro

Yolanda Rodríguez Flórez

Resumen

Este trabajo investigativo se realizó a partir de aportes significativos gestados años atrás, en una experiencia de prácticas docentes realizadas en diferentes instituciones de Girardot como: Rafael Pombo, San Fernando, Ciudad Montes y Buenos Aires en donde las investigadoras estuvieron inmersas. Está fundamentado en la traducción de tres rondas tradicionales al inglés por medio de la implementación de actividades experienciales promoviendo la comunicación asertiva tanto en inglés como en español y fortaleciendo a su vez los lazos afectivos y emocionales de niños y niñas del grado primero en la escuela rural Antonio Duque Peña sede Piamonte

Palabras Clave: Comunicación Asertiva, rondas infantiles, traducción creativa, escuela rural, expresión oral y lenguaje corporal, autonomía, aprendizaje experiencial.

Abstract

This research work was proposed taking into account a previous experience as pre-service teachers. This work is based on the translation of three traditional Spanish rhymes into English, throughout the implementation of experiential activities strengthening the affective and emotional bonds from first grade girls and boys at the Antonio Duque Peña rural school on Piamonte's site classes, to promote the assertive communication in English as in Spanish.

Keywords: assertive communication, childish rhymes, creative translation, rural school, oral expression and body language, autonomy, experiential learning.

Tabla de contenido

Introducción.....	14
Justificación.....	18
1.0. Planteamiento del problema.....	21
1.1.Pregunta Problematizadora.....	26
2.0. Objetivos.....	26
2.1.Objetivo General.....	26
2.2. Objetivos Específicos.	26
3.0. Antecedentes.....	27
4.0. Marco Teórico.....	30
5.0. Metodología.....	50
5.1.Investigación Acción Participativa.....	50
5.2.Investigación Cualitativa.....	53
5.3. Técnica de Investigación.....	54
5.3.1. Observación Participativa.....	54
5.3.2. Talleres.....	55
5.4.Instrumentos de investigación.....	56
5.4.1. Entrevista Semi-estructurada.....	56
5.4.2. Diario de campo.....	56
5.5. Población.....	58
5.6. Muestreo intencionado.....	59
6.0. Diseño metodológico.....	60
7.0. Sistematización.....	78

8.0. Discusión.....	92
9.0. Anexos.....	103
10.0. Referencias	106

Introducción

En el siguiente proyecto de investigación se propone la traducción de tres rondas infantiles tradicionales del español al inglés para potenciar las acciones comunicativas asertivas en niños y niñas de primero de la Institución Educativa Rural Luis Antonio Duque Peña sede Piamonte, de la ciudad de Girardot, porque se evidenció que los niños aunque sabían del tema, no lo expresaban libremente, pero al realizar actividades en relación con las diferentes rondas se observó que los niños se sentían motivados e interesados en participar activamente. Por ello, para lograr el objetivo de esta investigación se proponen diversas actividades en inglés, organizadas a su vez en tres fases con sus respectivas planeaciones.

De esta forma, en cada una de las fases se realizan diferentes actividades experienciales que tienen como fin potenciar la comunicación asertiva en Inglés como segunda lengua y que así pudiesen sentir, vivir y por tanto expresarse de forma espontánea. Dichas habilidades se enmarcan dentro de los estándares básicos de la enseñanza del inglés.

En este proceder pedagógico, encontramos que la experiencia lograda en nuestro último semestre de la Licenciatura, tales como refuerzos escolares a niños de diferentes edades, tutorías personalizadas y prácticas de español e inglés, sembraron las bases de nuestro proyecto, constituyéndose en el horizonte para dar inicio a nuestro proyecto investigativo.

Posteriormente, a partir de un ejercicio de observación y cierta interacción con los niños de primero, se pudo evidenciar en ellos no solo falencias de ciertas habilidades comunicativas en Inglés sino también un gran interés por aprender algo nuevo.

A partir de esta falencia, la estrategia fue realizar una traducción creativa (no literal), por parte de las docentes investigadoras, de tres Rondas Infantiles conocidas por los niños y niñas de la Escuela Rural Piamonte: *Los Pollitos Dicen*, *Juguemos En El Bosque* y *Pimpón*. Con el fin de incentivar la comunicación asertiva, estas rondas debían estar inmersas en todo un set de actividades experienciales y significativas para ellos.

La razón por la cual fueron escogidas y tenidas en cuenta estas rondas, es porque son comunes, sonoras y sencillas; hecho que posibilita que sean muy familiares desde lo sonoro en cuanto a su versión original y luego poder ser adaptadas musicalmente al inglés, procurando que la traducción no se aleje de su versión original.

Con respecto a lo anterior en términos de traducción, Jakobson (1959), en su libro "*Aspectos Lingüísticos De La Traducción, Juego De Palabras*" dice que la traducción de este tipo de textos como las Rondas Infantiles no pueden ser traducidas de forma literal, sino que se deben integrar aspectos culturales para lograr hacer una transposición lingüística y asociarla con la traducción creativa.

Por otra parte, es bien sabido que el Inglés en la Escuela Rural Colombiana no se ha promovido de manera suficiente; Por lo tanto, con el ánimo de promover el bilingüismo en ambientes rurales, la opción de traducir al Inglés estas Rondas Tradicionales, hace que la propuesta sea innovadora en su medida y al implementarla en la Institución Educativa posibilite la creación de espacios de acción comunicativa asertiva que favorezcan nuevas relaciones e interacciones en Inglés.

Sin embargo, la fortaleza de esta propuesta se centra en promover e incentivar las potencialidades comunicativas de niñas y niños, con énfasis en el desarrollo emocional, en lo axiológico y en su capacidad de interacción social. Según Güell y Muñoz (2000), se define que “la persona asertiva evita que la manipulen, es más libre en sus relaciones interpersonales, posee una autoestima más alta, tiene más capacidad de autocontrol emocional y muestra una conducta más respetuosa hacia las demás personas”.

Es innegable la importancia de las Rondas Infantiles como estrategias lúdicas en el desarrollo de competencias comunicativas en Inglés de niños y niñas. Habermas (1987) al respecto planteó la idea de desarrollar la confianza en sí mismo para propiciar la comunicación con el otro. Siguiendo este planteamiento, se considera que la manera más oportuna y creativa de incentivar la comunicación en los niños, es implementando el juego y las actividades lúdicas. El juego es, pues, un espacio idóneo para lograr este objetivo, sobre todo en Inglés.

A propósito del juego, del cual las rondas son un ejemplo, Bruner (1984) afirma que “Se dice que el juego es una proyección de la vida interior hacia el mundo, en contraste con el aprendizaje, mediante el cual interiorizamos el mundo externo y lo hacemos parte de nosotros mismos.” De aquí partimos en que el juego no solo divierte sino permite desarrollar habilidades y destrezas cognitivas. Por tal motivo, las Rondas Infantiles, al permitir jugar e interactuar en grupo serían una estrategia eficaz para optimizar los niveles de Bilingüismo en los niños.

Con estos antecedentes teóricos, se decide implementar el proyecto en el aula de clases y especialmente fuera de ella, de manera que los nuevos espacios incentiven a una mayor motivación e interacción. Lo anterior, se propone como respuesta al trabajo extra

aula, tras conocer el contexto real de esta institución educativa rural que basa sus encuentros especialmente dentro de ella.

A través de planeaciones de clase, se decidió articular las Rondas traducidas con temas tales como: Animales, Familia y Colores que a su vez integran las emociones, las acciones, los gustos y los valores. Las Rondas que se han implementado son “*Los Pollitos Dicen*” traducida como “*Cheeping Little Chickens.*” “*Juguemos En El Bosque*” traducida al Inglés como “*Let’s Play In The Forest*” y finalmente “*Pimpón*” en donde aportan al aprendizaje del Inglés a través de diferentes actividades que se desglosan de estos por ejemplo: Animals, Family , Actions, Routine, Parts of the Body y otras.

Justificación

Inicialmente, es importante hablar de Rondas infantiles para el aprendizaje del Inglés a niños y niñas de grado primero de la Escuela Rural Piamonte, ya que, estas crean un espacio de aprendizaje en donde el niño se siente motivado a participar espontáneamente, debido a que las Rondas Infantiles hacen parte de su vida diaria, desde aquí se puede evidenciar la importancia que tiene cuando se relaciona las Rondas Infantiles con el aprendizaje del Inglés por ser una estrategia innovadora construida pensando en los pre-saberes de los niños y niñas, además, de los nuevos conocimientos que los niños y niñas adquieren a través de esta.

Se consideró que al utilizar las Rondas Tradicionales Infantiles Traducidas Creativamente al Inglés, como estrategia pedagógica, se puede brindar al estudiante un contexto más real que sirviera de apoyo para construir actividades significativas, en donde este participe de forma espontánea, creativa, enriquecedora, a partir de la planeación del maestro, fortaleciendo no solo la autoestima sino algunos procesos cognitivos.

Por ello, se tomó la iniciativa de traducir por parte de las investigadoras las Tres Rondas Infantiles escogidas, siendo importante traducir estas Rondas y que estuvieran dirigidas al contexto en el que están inmersos los niños, teniendo en cuenta el vocabulario básico que poseen ellos para luego relacionarlas con actividades que permitan potenciar las acciones comunicativas asertivas y así contribuir a las relaciones interpersonales, sino también, a la participación activa de ellos.

A partir de lo anterior, se puede evidenciar que esta investigación tiene una propuesta innovadora, permite el aprendizaje del Inglés, asimismo, crea un espacio donde el niño expresa libremente, respecta las opiniones de los demás y contribuyendo a nuevos conocimientos la cual están relacionadas con las diferentes actividades que se proponen en cada Ronda, generando un ambiente de aprendizaje autónomo y significativo siendo un aporte para su vida, ya que el eje principal de esta investigación tiene como objetivo que los niños a partir de primero de primaria puedan expresar opiniones, ideas, respetando siempre el turno de la palabra de los compañeros y maestro.

Es importante considerar la importancia de la didáctica en la relación enseñanza–aprendizaje, ya que brinda diferentes herramientas para ser utilizadas en el aula de clase, sin dejar a un lado la línea de conocimiento e investigación con las cuales es posible aportar a estos procesos.

Por esta razón, se ha venido desarrollando una investigación acerca de este tema, desde experiencias propias, utilizando recursos didácticos, como libros, guías, videos, dibujos, etc., que nos ayudan a fortalecer la habilidad comunicativa asertiva, o en términos precisos con el enfoque cualitativo (descriptivo y de observaciones para descubrir de manera discursiva categorías conceptuales) guiado hacia la acción comunicativa.

Según el MEN (2003) las competencias ciudadanas son definidas como: las habilidades necesarias para establecer un diálogo constructivo con las otras personas, a través de distintas formas precisión y empatía y desarrollar habilidades para expresar nuestras posiciones de manera asertiva y abierta al cambio.

Por tanto, la escuela, es el espacio ideal en donde los niños, niñas y docentes pueden establecer relaciones comunicativas y de interacción, la cual, facilita el intercambio de conocimientos, siendo el juego el mediador entre estudiante, conocimiento y docente.

Teniendo en cuenta lo anterior, reiteramos que en estas edades es cuando más se interesan en descubrir todo lo que está a su alrededor por medio de juegos, donde ellos aprenden y descubren de forma implícita el mundo que los rodea; por consiguiente, comparten todo lo que exploran, sobre diferentes cosas que les llamaron la atención, ya sea con sus compañeros y personas que lo rodean favoreciendo con esto sus acciones comunicativas. Por ello, el juego es la guía de nuestra propuesta de investigación, para que los niños y niñas puedan potenciar sus acciones comunicativas asertivas, que les servirán no solo para la escuela sino también para desenvolverse en su entorno social.

1. Planteamiento Del Problema

De igual forma, a partir de una mirada comparativa, la experiencia en los refuerzos escolares en los semestres cuarto y quinto, en el año 2013 con una duración de tiempo de dos horas por semana durante cada semestre, dentro de la Universidad a niños de tercero de primaria, confirmó nuestra posición respecto al tema, la posibilidad de fortalecer acciones comunicativas asertivas y disminuir la timidez al expresarse en Inglés a través del juego mediante Rondas Infantiles Tradicionales.

También, las prácticas de Español e Inglés que se llevaron a cabo, en el año 2015 con una duración de cuatro horas por cada práctica durante cada semestre, en las Escuelas San Fernando, Rafael Pombo, Buenos Aires y Ciudad Montes en los grados tercero de primaria, demostrando una vez más, que los niños tienen más empatía con los juegos de roles, mentales, etc, que transcribir del libro al cuaderno, pero en esta ocasión, lo vemos desde el rol del docente por completo y reflexionando desde la pedagogía y la didáctica, bajo la consideración de ser generadoras de aprendizaje.

Fue así como en esta experiencia, se realizaron actividades como juegos de roles, en donde los niños y niñas, asumían una posición más participativa, espontánea, mímica, y proponían algún tema visto en la clase como juegos de concentración con movimientos corporales y de agilidad mental, evidenciando una vez más, que los niños conocían acerca del tema expuesto en clase y se expresaban mejor desde sus habilidades, como

autoconocimiento, relaciones interpersonales, toma de decisiones, manejo de emociones y sentimientos es decir, desde la comunicación asertiva.

De igual forma, se observó que cuando están en el descanso hablaban con sus compañeros sobre lo que el docente les había expuesto en el salón. Eso quiere decir, que los niños y niñas tienen ideas y reconocen que saben sobre el tema, pero la falta de confianza en ellos mismos y sobre sus conocimientos hacen que se cohíban en participar en las clases.

Gracias al proceso anterior, estas actividades se realizaron con el propósito de buscar la participación de los niños y niñas, para que ellos de manera espontánea hablaran y expresaran sus ideas sobre varios temas.

Teniendo en cuenta esto, se plantea trabajar con niños y niñas entre las edades de 5 a 7 años en el grado primero de primaria de la Institución Educativa rural Luis Antonio Duque Peña, ubicada en el km 7 vía Girardot - Tocaima, vereda Barzalosa., ya que se considera que es en esta edad, en donde se debe a promover la acción comunicativa asertiva de los estudiantes pues en estas edades es en donde el juego hace parte de sus interacciones y esto permite que en su contexto social, observen, analicen, piensen y puedan establecer una comunicación más espontanea.

Por motivación personal, se planteó investigar y conocer más profundamente sobre este tema de las acciones comunicativas asertivas a través de las observaciones en el refuerzo escolar y las prácticas, a partir de esto, se realiza esta investigación teniendo en cuenta en un primer acercamiento a través de una técnica investigativa inicialmente desde la observación y más adelante la investigación acción participativa, se pudo

evidenciar de manera general, que los niños se cohibían al expresar sus opiniones y emociones en el aula, pero aún más en la clase de inglés, en donde parecían estar afligidos y algo molestos por no poder expresar lo que pensaban.

¿Cuáles Son Las Causas De La Investigación?

Una causa posible es el desinterés y las estrategias de aprendizaje y enseñanza, hacia el Inglés. Donde el niño se siente desorientado por las herramientas que sean utilizados para el aprendizaje del inglés. De igual modo, las relaciones familiares desfavorecen el desarrollo de actividades para el aprendizaje de este.

También, se encuentra involucrado su contexto social, ya que hay pocas oportunidades de interacciones con el aprendizaje del Inglés, es decir material tecnológico, didáctico y propio.

Hechos que intervienen en la Adquisición de una Segunda Lengua:

Algunos niños demuestran inconformidad para aprender Inglés, en los que se encuentran, la falta de seguridad al expresarse en una segunda lengua, así mismo los recursos que se utilizan son aceptables pero se requiere incrementar más estrategias, en donde se tenga en cuenta el estilo de aprendizajes de los niños. También, el factor económico limita de algún modo su desempeño hacia la adquisición de una segunda lengua.

Efectos que se ven Reflejados en el Aprendizaje de una Segunda Lengua:

Diversos efectos que intervienen en el aprendizaje del inglés tales como, el bajo rendimiento escolar, falta de atención al tema propuesto, limitación en el desarrollo de las cuatro habilidades y conflictos en el salón de clase, son las consecuencias de la desmotivación, desinterés y las estrategias didácticas utilizadas en clase.

¿Para qué las Rondas Tradicionales Traducidas al Inglés?

Las rondas tradicionales son una estrategia pedagógica que permitirá potenciar las acciones comunicativas asertivas en Inglés en niños, ofreciéndole la oportunidad de participar en diferentes temas de aprendizaje.

Además, los niños a través de canciones como: el abecedario, juegos de movimientos corporales, juegos de agilidad mental, juegos de roles, etc. Van adquiriendo confianza en sus saberes, así mismo, se podrá demostrar que por medio de rondas tradicionales adaptadas al inglés, los niños de primero de primaria pueden fortalecer sus acciones comunicativas asertivas.

¿Por qué fortalecer la Acción Comunicativa Asertiva en Inglés?

Se necesita fortalecer las acciones comunicativas de los niños y niñas, ya que son necesarias dentro del aula como también les servirá para su vida cotidiana. Por otra parte, la acción comunicativa asertiva es el canal por el cual ellos comunican sus saberes frente a diversas problemáticas, que quizás le ayudaran a romper esas barreras como lo son el miedo, la timidez, el estrés, etc. Que a veces se interponen en su aprendizaje y no dejan comunicar lo que saben.

¿Por qué fortalecer las Acciones Comunicativas Asertivas en Zona Rural?

Desde nuestro punto de vista los niños y niñas de zonas rurales algunas veces tienen problemas para comunicar lo que saben frente a otras personas, ya que hemos visto en ocasiones niños que no pueden expresarse de la manera adecuada debido a que no han tenido la oportunidad de contar con personas que les fortalezcan sus acciones comunicativas dentro del aula como también fuera del aula; es decir, que les enseñen o demuestren que si se pueden expresar abiertamente ante sus compañeros partiendo de lo que han aprendido a través de las prácticas del juego .

1.1. Pregunta Problematizadora

¿Cómo en el contexto de la escuela rural, las Rondas Infantiles, traducidas al Inglés por las investigadoras pueden Potencializar las Acciones Comunicativas Asertivas en niños y niñas del grado primero de primaria de la Institución Educativa Rural Piamonte de la ciudad de Girardot?

2.0. Objetivo

2.1. Objetivo General

Permitir espacios de Acción Comunicativa Asertiva por medio de Rondas Infantiles traducidas al Inglés que favorezcan nuevas relaciones e interacciones a través de estas en su contexto escolar. De la Escuela Rural con los niños de primero de primaria de Girardot.

2.2. Objetivos Específicos:

- Incentivar a los niños a enriquecerse culturalmente a través de las rondas tradicionales.
- Promover las habilidades comunicativas-a través de rondas tradicionales.
- Crear espacios de aprendizaje, donde los niños y niñas tengan la oportunidad de expresar saberes y experiencia tanto en español como en Inglés con sus compañeros.
- Proponer las prácticas de juego en el aprendizaje como medio para la comprensión de diversos temas en Inglés en niños y niñas de la Escuela rural Piamonte.

3.0. Antecedentes

Partiendo que las Instituciones Educativas Rurales están lejos de las Instituciones Urbanas, ya que pueden presentar condiciones económicas, sociales y culturales diferentes de la ciudad y es necesario considerar en todos los aspectos del proceso de aprendizaje con otras oportunidades para aprender, para seguirlos motivando, desde otra perspectiva diferente a la que diariamente están en contacto, donde a su vez cambien de ambiente y se establezcan nuevos estilos de aprendizaje a través de Rondas Tradicionales, considerando estas acciones, como acciones valiosas para el mejoramiento del desarrollo del estudiante, desde una de las cuatro habilidades, que tiene como objetivo lograr una acción comunicativa asertiva.

Además, estos niños poseen intereses y motivación propia por aprender, a través de acciones cooperativas, disposición, participación, forma de experimentar y efectuar el trabajo en clase, esto se debe a la formación en valores que ha sido influenciada por sus familiares y entorno social en general.

Con el propósito de que los niños y niñas potencien su habilidad Comunicativa Asertiva, a través de estrategias pedagógicas que son desarrolladas a la medida de los logros obtenidos por los niños desde las Rondas Infantiles.

Además, La forma de contribuir con estas tres Rondas Tradicionales traducidas al Inglés es involucrando diferentes situaciones, objetos y acciones, que a diario los niños desarrollan en su contexto-rural.

Por este motivo hay que definir ambientes de aprendizaje y estrategias de aprendizaje para niños y niñas, a su vez se necesita un método (cualitativo) y recursos, para facilitar el mejoramiento de las acciones comunicativas asertivas por medio de rondas tradicionales traducidas al Inglés.

A partir de esto, se ha trabajado de la mano con algunos autores que han investigado y propuesto recursos viables que favorezcan las acciones comunicativas asertivas en Zonas Rurales, tal vez en otros grados pero con el mismo propósito.

Acosta, Alejandro (2008) La comunicación como vía hacia una educación consensual (Tesis de pregrado) Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia. “El texto se divide en cuatro partes principales. Primero, una reflexión sobre las metodologías educativas se realiza y sintetiza dos modelos pedagógicos: tradicional y activo, y de la metodología experiencial. Segundo, se presenta una reflexión sobre la capacidad de la comunicación

bidireccional asertiva y finalmente unas conclusiones de la investigación y la reflexión final con el concepto de comunicación experiencial”. La metodología utilizada para llevar a cabo la tesis, fue relacionar las actividades diarias del campo, para propiciar las acciones comunicativas.

Además, otro aporte importante es la comunicación puede ser una herramienta muy útil en el momento de convertir este encuentro desde los valores, lo cognitivo, comunicativo e interactivo, haciendo que los niños y niñas se reconozcan como tal y se respeten, para así llegar a generar y fomentar nuevos conocimientos desde sus propias experiencias, experiencias que son conocimiento aprendidos desde su diario vivir.

Así mismo, uno de los autores de la tesis de Alejandro Acosta, es Samper de Zubiría (1994) y su modelo Hetero-estructurante hace referencia a una construcción del conocimiento de forma externa a la clase, donde el estudiante aprende por su propia experiencia y de manera espontánea, para que este saber no se quede solo en los ambientes escolares sino en todo su contexto. También, reconocer el esfuerzo de los niños en el aprendizaje para garantizar la acción comunicativa asertiva en inglés, como medio para lograr el desarrollo de la investigación le añadimos las rondas tradicionales como otro medio importante para que los niños conozca nuevos temas y luego los hagan parte de sus conocimientos y así guiándolos por medio de las acciones comunicativas asertivas en inglés.

Al mismo tiempo, Soto, Nancy y Vinasco Diana (2008) Propuesta Pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas desde las competencias ciudadanas (Tesis de Pregrado) Universidad de Pereira, Pereira, Colombia. “Se utilizó el diario de campo como recolector de datos de las madres comunitarias y los niños, durante las acciones comunicativas. Luego se establecieron sesiones donde realizaban talleres pedagógicos,

divididos en varios talleres como: comunicación y escucha, juegos de roles, la asertividad y empoderamiento Lingüístico”. También utilizo en enfoque cualitativo y la finalidad fue mejorar el vocabulario de las madres comunitarias para que los niños se expresaran mejor y existan mejores relaciones interpersonales.

Así, como ellas enfocaron en su trabajo de manera dinámica relacionando las acciones diarias del campo, con las acciones comunicativas, para que los niños a partir de su mismo contexto construyan sus propios conocimientos y habilidades para la comunicación, para que sus competencias se han relacionadas con su diario vivir por ser el escenario principal del desarrollo de los niños. De esta manera, esta investigación relaciona las rondas tradicionales como un recurso divertido entre los niños para el aprendizaje del inglés, desarrollando sus habilidades comunicativas desde sus acciones diarias en su contexto escolar para llevarlo a otros contextos.

Estos aportes de previas investigaciones, apoya el objetivo que se tiene a investigar, la influencia que tienen las rondas tradicionales traducidas al inglés para potenciar las acciones comunicativas asertivas de los niños de primero de primaria de la escuela rural Duque Peña.

4.0. Marco Teórico

En esta investigación se ha decidido trabajar con los siguientes autores, ya que se cree pertinente sus aportes y sus investigaciones realizadas previamente, aportando ideas a este campo de investigación, porque esta propuesta va más allá del aula.

4.1.El habla desde ejercicios asertivos en el aula.

Como ya se sabe, la comunicación es el medio de interacción entre dos o más personas, donde se establece unos parámetros para la interpretación y comprensión del código, mensaje y la respuesta a este. Esto se lleva a cabo en función de transmitir información, con una intención previa y un sistema semántico establecido, donde las partes se puedan entender y desarrollar un dialogo acorde según las intenciones, emociones y sentimientos.

A partir de lo anterior, se establece una, de las diferentes disciplinas que se relacionan la comunicación, el cual será desarrollado durante las diferentes fases de este trabajo, proporcionando una contextualización con el objetivo trazado y con sus aportes permite avanzar en esta investigación. Esta disciplina de la comunicación, es la comunicación asertiva, el cual ayuda a establecer una relación con los sentimientos, emociones y opiniones de forma efectiva y precisa, de forma adecuada y calmada, propiciando así un mejor ambiente de aprendizaje y de valores dentro del aula.

Así mismo, Wolpe, J. (1977). Es el primero en usar el término asertividad para referirse a la expresión adecuada de las emociones en las relaciones sociales sin que se genere ansiedad o agresividad. Esta primera conceptualización tuvo elaboraciones posteriores que "En conjunto hacen referencia a la capacidad de autoafirmarse en situaciones interpersonales".

Es una variable de la comunicación para identificar las expresiones de los niños y niñas en un ámbito cultural, que permite al estudiante manifestar sus opiniones acerca de un

determinado tema, lo hace capaz de afrontar situación de discusión defendiendo su punto de vista, respetando la opinión del otro.

Como decía, Gaeta, L (2009) en su Artículo *“Asertividad: un análisis teórico Empírico”* en donde expresa un interés por aclarar y determinar las acciones comunicaciones asertivas desde la personalidad de cada estudiante con el objetivo de expresar de manera clara sus ideales.

En esta propuesta, lo que se quiere inicialmente es propiciar ambientes de diálogo entre los niños y niñas, ya que asertividad es expresarse de forma clara, concisa y educada ante otras personas, de manera que logren entender lo que se quiere transmitir y así el mensaje tiene más probabilidades que sea respondido de manera correcta. Esto les permite desarrollar el habla, escucha, pensamiento, análisis y autonomía y así mismo construir su propia identidad a partir de la interpretación y valores fomentados desde varias actividades que con lleven al desarrollo de esta habilidad.

Por ello, las siguientes subcategorizas hacen parte de esta categoría, ya que desde aquí se pueden planear realizar actividades que permitan estos espacios:

4.1.1. Libre expresión

Son importantes los espacios de aprendizaje en la escuela, ya que desde allí se puede desarrollar diferentes actividades, con el objetivo de propiciar situaciones desde rondas infantiles tradicionales, donde los niños y niñas se puedan expresar de manera libre para enriquecer sus conocimientos y emociones.

De acuerdo con Rodríguez y Serralde (1991) “Una persona que se relaciona con la comunicación asertiva, está dispuesta a adquirir múltiples habilidades para el desarrollo

cognitivo y experimental siendo una comunicación abierta, adecuada y respetuosa para afirmar su opinión y construir nuevos aspectos para el desarrollo humano”. Lo que se quiere lograr por medio de las rondas infantiles es incentivar a los niños y niñas a participar espontáneamente sin miedo a equivocarse, donde ellos se puedan sentir libres de expresar lo que piensan, crear un ambiente de aprendizaje en el cual todos los niños y niñas participen activamente. Debido a esto, se quiere que los niños y niñas desde muy temprana edad adquieran confianza para comunicarse con sus compañeros y su comunidad, sin perder la línea del respeto que siempre debe existir entre comunidad-estudiante y viceversa.

Asimismo la expresión oral hace parte de la vida de las personas, por lo tanto es importante resaltarla en una subcategoría.

4.1.2. Expresión oral

Es necesario crear estrategias que permitan desarrollar actividades donde el estudiante participe activamente, expresándose oralmente, y por ende fortalezca su autonomía desde rondas infantiles donde se propicien espacios para la comunicación asertiva.

Nunan, D. (1996) afirma que “la clase de idioma debe ser regularmente comunicativa y el rol que debería desempeñar el estudiante es el de la interacción con sus propios recursos lingüísticos en vez de observar y repetir; mientras que el profesor tiene que estructurar sus clases según las necesidades de aquel y permitir que manifieste sus opiniones sobre los contenidos, actividades didácticas y de evaluación que se han establecido, además de proporcionarle oportunidades de selección y decisión para

plantear solución a cualquier situación establecida. También, fijar roles como facilitador del proceso de enseñanza y aprendizaje, participante del proceso educativo que lleva a cabo y orientador de la actuación de sus educandos (p. 96)".

Por consiguiente, en esta investigación se quiere lograr que los niños y niñas, a través de Rondas infantiles tradicionales, se expresen oralmente desde lo que ellos creen, el docente solo será el intermediario entre la enseñanza y el aprendizaje del estudiante. Además, es importante que esto se haga cuando los niños y niñas están comenzando su primaria, ya que, cuando llegue al colegio o universidad estén más dispuestos a participar oralmente, apropiándose de sus saberes, que adquiera confianza sobre lo que va a decir.

Por ello, es importante trabajar la expresión oral desde los primeros años de la escuela, ya que la confianza y el auto respeto que vaya ganando a través de los años en sí mismo, es lo más importante en su aprendizaje, si no es capaz de expresar lo que piensa, no será capaz de aportar o contribuir a nuestra sociedad.

Además, es importante que el estudiante mantenga buenas relaciones con las demás personas y asimismo demuestre autonomía frente a diversas situaciones. A continuación la subcategoría:

4.1.3. comportamiento y autonomía

Desde la comunicación asertiva se pretende establecer espacios para el buen desarrollo del estudiante desde su actitud, forma de expresarse, pensamiento crítico, con ello fortaleciendo su autonomía frente a situaciones de discusión, defendiendo su posición y afrontando las críticas constructivas.

Así mismo, ya habiendo desarrollado la habilidad comunicativa, ahora se quiere fomentar la autonomía a partir de sus propias ideas y conocimientos, es decir si ellos tienen una idea deben respaldarla y sostenerla con argumentos propios, para que los otros niños logren entenderla y así establecer una posible relación con otras ideas, durante este proceso se evidencia la capacidad de diálogo, pensamiento, construcción cognitiva, imaginación y autonomía. Esto con el fin de estimular y promover nuevos horizontes de aprendizaje, donde demuestren sus habilidades, esfuerzo, dedicación y puedan construir sus propias capacidades en relación con la autoestima.

Los niños aprenden a ser autónomos a través de actividades diarias que desarrollarán en el aula de clase, con situaciones reales para que se sientan identificados y así poder desarrollar este objetivo de forma clara y precisa.

Así mismo, los hábitos de autonomía se deben promover para que los niños sean independientes tanto a nivel personal como social y escolar, estos aprendizajes se pueden realizar de forma espontánea y progresiva, en situaciones donde ellos puedan expresar gusto o desagrado ante una situación, objeto o lugar, ayudando así, a la memoria, vocalización, expresión y destrezas para un posterior funcionamiento autónomo.

Según Pick y Vargas (1990), afirman que “Para ser asertivo se necesita aceptarse y valorarse, respetar a los demás, permanecer firmes en las propias opiniones, comunicar con claridad y directamente, en el lugar y momento adecuados y de forma apropiada, lo que se quiere o se necesita decir”.

Por eso, cada estudiante tiene intereses, satisfacciones, perspectivas, imaginación y deseos variados, que permanecen en su mente y cuando lo deben expresar se apropian y expresan esa pasión por alguna situación que se vean identificados, por lo general cuando se permite o se quiere expresar alguna idea se pueden estar generando un conflicto o una disputa por las diversas opiniones que surgen entorno a ellos. Ahí es donde fortalece la comunicación asertiva, para que no se fomenten estos roces entre ellos, sino que haya una comprensión y acercamiento con las opiniones de los demás.

Ahora, otra de las categorías que hacen parte de este trabajo investigativo y que permite sustentar lo que se propone entorno a la zona rural es:

4.2. Zona rural: costumbres que marcan nuestra historia infantil

Las rondas tradicionales, son parte de las costumbres que han estado presente a través de los años, que han marcado de cierta forma la zona rural, también las habilidades que se desarrollan en zona rural son costumbres de toda una comunidad, que no tienen limite alguno, y que son de gran importancia para potenciar las acciones comunicativas asertivas, ya que si se piensa en hacer uso de todas las costumbres que marcan la zona rural se puede pensar en acciones comunicativas asertivas.

Además, según Cubillas, M. (1998). “ existen diferencias en el estilo de vida entre quienes habitan una zona rural y una urbana” pensar en que las costumbres que se encuentran en zona urbana son las misma de la zona rural, es una concepción errónea, por esto en esta investigación se quiere realizar todo una indagación acerca de que rondas infantiles tradicionales posiblemente le guste a los estudiantes de primero de

primaria de la escuela rural Piamonte con el de potenciar las acciones comunicativas asertivas por medio de estas. Por eso, primeramente hay que dejar a un lado que las mismas rondas infantiles tradicionales que le gustan a un niño de zona urbana son las mismas que le gustan al estudiante de primero de primaria de Piamonte.

También, según Choque-Larrauri & Chirinos-Cáceres, (2009). “Las habilidades para la vida son un conjunto de habilidades que permiten al individuo, actuar de manera competente y habilidosa en las distintas situaciones de la vida cotidiana y con su entorno, favoreciendo comportamientos saludables en las distintas esferas; permiten a las personas, controlar y dirigir sus vidas” debido a esto, es necesario tener en cuenta todas aquellas costumbres que marcan el contexto rural, ya que es de gran importancia desarrollar actividades que puedan aportar significativamente a los estudiantes.

Las subcategorías que hacen parte de esta categoría son:

4.2.1. Zona rural

La zona rural, es vida, la vida es música, la música son rondas infantiles, las rondas infantiles es comunicación asertiva. Cuando se tiene la oportunidad de haber vivido en zona rural y estudiado en esta, se despierta un interés por la cultura, por todo aquello que se puede encontrar allí, y hace de este un lugar extraordinario para el aprendizaje, por ello se quiere que los estudiantes de Piamonte desde sus primeros pasos por su educación empiecen a comunicar lo que saben, ya que será de gran ayuda en un futuro para su comunidad, con esto no se quiere decir que van a cambiar el mundo, pero sí que de algún modo van a contribuir a este. Además, los estudiantes de la escuela rural

Piamonte poco a poco van aprendiendo vocabulario en inglés pero lo más importante es que a través de las rondas infantiles van a ir comunicándose asertivamente.

Igualmente, la siguiente subcategoría abarca otro tema de interés como lo es el lenguaje y las etapas como la pre-operacional de los niños entre los 5 y 7 años:

4.2.2. Lenguaje

Según Jean, P. (1975) en su *“Teoría de del desarrollo del lenguaje en los niños”* es posible que los niños que están en primero de primaria tengan edades entre 5 a 7 años y se encuentren en la etapa *“pre-operacional”* en la cual, los niños desarrollan el lenguaje de forma rápida, empiezan acomodar nuevas palabras, permitiéndoles formar oraciones.

Además, en La teoría de Piaget describe al lenguaje infantil como "simbólico", permitiéndoles saltar del "aquí y ahora" y hablar de cosas como el pasado, el futuro, personas, sentimientos y eventos. Este sería el momento indicado para potenciar las acciones comunicativas asertivas, los niños y niñas empezaran hablar acerca de lo que creen u opinan de las rondas tradicionales que se han adaptados para fortalecer la asertividad que los niños tienen.

Así mismo, Halliday, A.(1977) “no concibe el lenguaje independiente de su uso, de la cultura a la que sirve y de la cual es producto, como tampoco concibe las funciones del lenguaje únicamente en relación con los participantes considerados en abstracto, sino en relación con los usos mismos, con los comportamientos sociales de esos participantes” entonces, no podemos separar el contexto en que los estudiantes de primero de primaria, están inmersos en la zona rural, es su cultura y todo aquello que los rodea, tanto el campo como las personas que se encuentran allí forman parte de una

comunidad rural, en la cual nuestra investigación quiere aportar de cierto modo potenciando las acciones comunicativas asertivas desde los primeros años, fortaleciendo el lenguaje de los estudiantes.

La siguiente subcategoría enmarca el ambiente cultural en el que están inmersos los niños:

4.2.3. Ambiente Cultural

Según Marcelo citando a Vygotsky, L. (2007) "sostiene que entorno al cultural del niño, toda aparece dos veces, primero a social, y más tarde a escala individual. Primero entre personas (interpsicológica) y después en el interior del propio niño (intrapsicológica). Afirma que todas las funciones psicológicas se originan como relaciones entre seres humanos". A partir de esto, se puede decir que es importante el contexto en el que está inmerso el estudiante, tener en cuenta las rondas tradicionales que ellos han escuchado en su contexto social y luego individual, por ende, de aquí depende que los estudiantes relacionen las rondas tradicionales que han escuchado en español, cantándolas, aprendiéndoselas en inglés, es todo un proceso de decodificación en el cual, los niños y niñas enriquecerán de cierta medida su lenguaje cultural, sin dejar a un lado la diversión, la aventura por explorar, aprender y por ello se quiere que a través de las rondas infantiles tradicionales los estudiantes de primero potencien su comunicación asertiva.

También, Para Ehuletche y Santángelo (sf). "La noción de ZDP está sustentada en la perspectiva sociocultural y remite a la importancia de los procesos de interacción social y de ayuda y soporte en el marco de esa interacción, para el progreso en el aprendizaje individual. Específicamente, indican, nos referimos al concepto de andamiaje, como

cesión y traspaso progresivo del control y la responsabilidad”. A partir de esto cabe resaltar que es necesaria una interacción social, donde el ambiente cultural haga parte del aprendizaje del estudiante, con el objetivo de que primero el aprendizaje sea algo grupal pero que después tenga una reflexión individual, en la cual los estudiantes sentirán la necesidad de aportar sus opiniones acerca de diversos temas, siendo un progreso su comunicación asertiva. De esta manera, que los estudiantes vayan construyendo sus conocimientos por medio de la interacción constante con los demás, y el profesor solo sea el guía.

Por ello, las rondas infantiles tradicionales son una estrategia para potenciar las acciones comunicativas asertivas, los estudiantes en la gran mayoría del tiempo van a estar participando activamente, dando sus aportes acerca de esto.

Asimismo, el ambiente escolar de los niños debe estar adaptado de una forma natural. A continuación la subcategoría la cual es:

4.2.4. Ambiente de aprendizaje natural

Según el Instituto Superior de Ciencias de la Educación del Estado de México citando a Fröebel, F. (2014) “El aula se configure un ambiente para el aprendizaje del niño con material didáctico que estimule el desarrollo de sus capacidades motoras y desarrollo intelectual” antes de enseñar un tema (En este proyecto sería enseñar el vocabulario en Inglés sobre las rondas infantiles escogidas) hay que pensar en cómo transmitirlo, que material, que recurso se puede utilizar para la enseñanza de este. En este proyecto se quiere enseñar el vocabulario de las rondas infantiles tradicionales a través de juegos que permitan el aprendizaje de este, como juego de roles, fichas, etc.

Además, Cuéllar, (1992) propone que “El patio de la escuela sea amplio, donde el preescolar pueda jugar, estar en contacto con la naturaleza, practicar el cuidado de plantas, observando cómo crecen gracias a sus cuidados”. En este caso son los estudiantes de primero quienes junto con los docentes aprenderán en ambientes de aprendizaje diferente permitiendo que la interacción entre docente y estudiante se fortalezca y por ende cumpliendo con el objetivo que es potenciar las acciones comunicativas asertivas de los estudiantes y ellos puedan expresarse libremente.

Asimismo, el Instituto Superior de Ciencias de la Educación del Estado de México citando a Rosa y Carolina, A. (2014.) Consideran que “El ambiente de aprendizaje es un instrumento para promover el aprendizaje del niño”. A partir de esto, se pueden utilizar todos aquellos recursos de la zona rural al beneficio del aprendizaje de los estudiantes y de la enseñanza para potenciar su asertividad por medio de las rondas, haciendo uso de todos esos espacios que nos brinda el campo, la naturaleza.

La siguiente categoría permite la traducción de las rondas infantiles que es la estrategia de esta investigación para fortalecer la asertividad:

4.3. Traducción creativa de rondas infantiles a Inglés

La intención es traducir creativamente al inglés las rondas infantiles escogidas previamente (Juguemos en el bosque, Pimpón. y los pollitos).

Según Meschonnic en su libro “traducción texto descentrada”, hace referencia a la nueva traducción, en donde dice que todo texto es un texto de partida porque se inicia algo nuevo, es la transformación del original.

Esto con el propósito de enseñar estas canciones infantiles en Inglés, por medio de actividades didácticas para que ellos se acoplen con este nuevo reto, teniendo en cuenta que estas canciones son las que les gustan a los niños.

Esta traducción, es para que los estudiantes conozcan nuevas oportunidades para relacionarse con el inglés, desde sus propias experiencias y conocimientos, para desarrollarlos con aprendizaje significativos y potenciar las acciones comunicativas asertivas.

Esto se consolida en varias fases, para que los estudiantes interactúen poco a poco y construyan nuevos conocimientos y exploren nuevas formas de aprender.

De igual manera, la traducción de estas rondas giro entorno al contexto en el que se encontraban los niños y al vocabulario básico que se debe enseñar en primero de primaria:

4.3.1. Traducción

La traducción a lengua inglesa, es la actividad que consiste en la comprensión del significado del texto, escrito u oral en una lengua diferente a la materna o en un cambio de una lengua a otra. Convirtiéndose en una producción cognitiva que solo la persona que desee aprender otra lengua diferente a la materna, está interesado en conocer cada uno de los detalles de la traducción, porque solo de esta manera, se podrá adaptar a este nuevo reto. Así mismo, cada persona posee una habilidad diferente para traducir, identificar y descifrar elementos lingüísticos, por consiguiente crear mensajes y conceptos entendibles para establecer comunicación.

De igual manera, es crear otro texto con diversas intenciones del texto base, donde se puede tomar dos caminos, ser fiel al texto base o implantar su propio estilo a la traducción.

Además, EL lingüista Eugene, N. (1996). En su *“teoría de la traducción y la lingüística”* sostiene que traducir es “Reproducir una intención del texto original al que se desea traducir. A la medida que la persona traduce debe incluir sentido, lógica, coherencia, cohesión e imaginación y no limitarse a traducir a la letra, sino el texto no tendrá originalidad y eso es lo que caracteriza a la traducción”.

También, consiste en relacionar una variedad de herramientas que son útiles a la hora de traducción, como conocer el contexto, la intención, punto de referencia, tipo de texto, reglas gramaticales y sentido propio.

Por otra parte, la interpretación también hace parte de este proceso investigativo y de esta categoría:

4.3.2. Interpretación

Hace referencia a explicar, definir y comentar, pero en este caso es traducir de una lengua a otra desde una realidad propia, el cual pretende atraer a otros con esta interpretación, pero antes, hay que comprender y decodificar el mensaje inicial para poder continuar.

La interpretación es la forma como la persona percibe una situación, la comprende, opina, genera ideas y al final produce un nuevo comentario propio. Este proceso se genera continuamente, ya que en el aula de clase el estudiante está expuesto a situaciones como la interpretación de un cuento, texto, video, canción, donde debe generar nuevas ideas, imaginación y dar su propio punto de vista, esto en relación a su propia lengua.

También, existe la interpretación cuando se realiza una traducción (inglés-español), en esta situación la persona debe iniciar por comprender la relación de las palabras, acciones y situación, luego desde su intención propia proporciona un nuevo escenario, es decir existe una frase “The little blonde girl’s green plastic camera. The private detective’s digital camera”. La cámara de plástico de la niña rubia. La cámara digital del detective privado, el estudiante debe darle sentido a las palabras, para que lograr tener una coherencia y cohesión y ser claro el mensaje.

En la página Interpreter Training Resources (Sf). Proporciona herramientas básicas, tips y ejemplos de cómo interpretar textos de forma fácil, para así comprender y tener claro los procesos para interpretar un texto.

Estas páginas son útiles para los estudiantes, ya que encuentran instrumentos de lo necesario para hacer una buena interpretación y así comprender aún mejor respecto a la interpretación.

La clave para realizar una buena interpretación dentro de una traducción, es aprender a pensar, como la persona que tiene esta lengua se expresaría de forma correcta, también a sentir los términos y expresiones de manera propia, para así poderlos interpretar, igualmente usar la razón para encontrar una similitud de situaciones para relacionarlos, esto representa un gran desafío y sólo se puede conseguir tras dedicación constante y responsable, pero se trata de un recurso invaluable que a los estudiantes les será útil para toda la vida.

Cognitivamente, interpretar consiste en reconstruir la realidad de lo material a lo habitual, para que se refiera una representación de la realidad y por último que sea auténtica.

4.3.3. Redacción

La redacción es la habilidad que posee una persona, para describir, interpretar y comprender una idea, opinión o sucesos de forma clara, sencilla y utilizando todos los parámetros adecuados, para que otras personas puedan entender lo escrito. Este es el medio más oportuno donde se puede expresar y transmitir ideas con un toque de identidad, y de la forma como se exprese e informe, así mismo puede trascender de manera importante ante las comunidades.

Otro término interesante, el lenguaje determina el significado de una palabra donde permite la comprensión e interpretación de textos orales o escritos, con esto se pretende la redacción a partir de la traducción de rondas infantiles tradicionales a inglés. Cada una de estas rondas estará redactada de la manera más sencilla y acorde, siguiendo una originalidad propia para desafiar el duro trabajo de traducir.

Además, aprender a redactar textos en inglés, brinda a esta investigación una oportunidad para la comprensión y mejorar la expresión, corrigiendo de forma detallada cada una de las expresiones presentes en la canción.

Antes de consolidar todas las ideas, se tiene en cuenta de forma detallada, palabras claves, expresiones, idea principal y contexto al que se desea redactar, todo eso con el fin de establecer relación no solo con las diferentes expresiones sino con el contexto y la forma que se requiere aprender.

Finalmente, la siguiente subcategoría permite destacar la creatividad por ser otro elemento importante dentro del desarrollo de la investigación:

4.3.4. Creatividad.

Según Jakobson, (1959), “aspectos lingüísticos de la traducción, juego de palabras” en donde expresa que la traducción de este tipo de texto como las rondas infantiles no pueden ser traducidas de forma literal de aquí empieza Jakobson a nombrar la traducción creativa él dice que este tipo de texto debe hacerse por una transposición creativa.

La creatividad, es la facilidad de poder realizar cosas con los recursos básicos, potenciando esta habilidad en relación con el pensamiento que permite integrar los procesos cognitivos con la imaginación.

Hoy en día, la creatividad es necesaria para cualquier ambiente de aprendizaje, laboral o social y donde sea necesaria desarrollarla, porque esta es la mejor opción para que las personas expresen y creen nuevas formas o estilos para que se puedan expresar.

Por último, se encuentra esta categoría, la cual es de vital importancia respecto a las rondas con el aprendizaje:

4.4. Las rondas tradicionales un paso al aprendizaje del Inglés

Las rondas infantiles tradicionales hacen parte de la vida diaria, se mantienen de generación en generación, por medio de ellas expresamos sentimientos que nos llenan de alegría, aventura, etc. Cada ronda nos divierte permitiéndonos expresar libremente pero también aprender inglés.

Según Mónica Álvarez, citada por Sandra Luz en su blog Sobre *“la importancia de las rondas y los juegos tradicionales en la primera infancia”* establece que “la ronda es una de las composiciones populares más antiguas que se conoce y que ha sobrevivido mediante las múltiples derivaciones del romance. Son cantos rítmicos que se acompañan de una danza, casi siempre en disposición circular, con gran carácter ritual, que recuerdan la época en que las comunidades se reunían para hacer invocaciones a la naturaleza o a alguna otra clase de ruegos. Se han modificado a través de la transmisión oral tomando diversas formas en cada lugar donde se practican. Además, las rondas infantiles son juegos colectivos en donde todos se toman de las manos girando y en donde se combina el canto, el ritmo y el movimiento.

Existen diferentes tipos de rondas infantiles:

- Rondas con personaje central.
- Rondas con gestos y acciones.
- Rondas con persecución.
- Rondas con palmas.

Muchas de estas rondas se han perdido, muy pocas aún se juegan en los primeros años de escuela, rescatadas por aquellas maestras que las aplican dentro de su trabajo cotidiano para brindar un momento de alegría y sana diversión a sus alumnos”.

Por este motivo, cada vez que suena una ronda infantil los niños se apoderan de esta, empiezan a cantar sin miedo a que dirán los demás, es posible que en ese momento la pena desaparezca. Por ello, trabajar las rondas infantiles adaptadas al inglés es todo un

reto en la cual como meta principal es trabajar la acción comunicativa asertiva pero también que los estudiantes de la escuela rural Piamonte implícitamente aprendan inglés.

Al mismo tiempo, las siguientes subcategorías hacen parte de esta categoría la cual enmarcan una relación respecto a la rítmica y emociones que se reflejan en esta. Una de ellas es:

4.4.1. Expresión Corporal

Este tipo de expresión es común entre las personas por ser el medio más práctico para establecer una comunicación no verbal, a través de gestos y diferentes movimientos con el cuerpo, el cual nos guía hacia el pensamiento y emociones y nos brinda un espacio para explorar la interacción entre los niños y niñas de manera espontánea y luego relacionarlos con metodología la comunicación oral.

Cada persona posee una forma distinta para expresarse, algunas son pacientes, serenas, nobles pero en cambio otras son ansiosas, intranquilas e inconformes. Por estos cambios emocionales que poseen las personas, se quiere con este trabajo proponer otras formas de comunicarse, a través de la comunicación asertiva, por ser un recurso que beneficia una buena relación de manera personal e interpersonal, donde se resalte componentes para satisfacer las necesidades de forma amena y con valores, que se relaciona con la expresión corporal, porque ante todo se debe propiciar una expresión corporal espontánea, para luego incluir la comunicación asertiva.

Además, no necesariamente tiene que ser verbal, algunas personas se expresan a través de imágenes, pinturas, gestos, movimientos o de manera escrita, por este motivo se le dará libertad en cierta medida al estudiante para que se exprese y comunique sus

sentimientos, conocimientos y opiniones hacia sus compañeros, porque en esta medida los estudiantes desarrollan la autonomía y una propia construcción del mundo, de igual modo aprenden a comprender y tolerar las posiciones de los demás compañeros.

Así mismo, en la vida cotidiana también implica varias situaciones donde la persona debe pensar, reflexionar y actuar, expresando todo lo que piensa, siente y opine. Por esto la expresión corporal es otro recurso necesario para el desarrollo de este proyecto, porque además de desarrollar la comunicación asertiva también es necesario unirlo con movimientos corporales, el cual hace más amena y alegre el ambiente educativo.

4.4.2. Ritmo

Según Karl Orff (1930) “considera que el inicio de la educación musical está en la rítmica, que ocurre en forma natural en el lenguaje, los movimientos y percusiones que este sugiere.” A partir de esto, se puede considerar que el ritmo de las rondas crea un espacio de aprendizaje, en donde el estudiante se sentirá motivado y por tanto interesado por aprender el vocabulario que este tiene en sus letras. Además, facilitando así que los niños potencien la acción asertiva a través de la participación activa en los diferentes talleres. De igual forma, posibilita una verdadera conjunción entre lenguaje, ritmo y expresión, posibilitando el camino hacia el aprendizaje.

“La base de la obra pedagógica "Orffiana" queda recogida en el trinomio "Palabra, música y movimiento" llevada al aula de modo real y consciente, considerando la teoría como consecuencia lógica de la experiencia práctica y sensorial. Por esto, el ritmo surge desde el contacto con la música, la melodía que produce y desde el acercamiento con movimientos corporales que se desarrollan con la letra de las canciones, en esta ocasión,

las rondas infantiles tradicionales, siendo esto la manera más creativa de asociar música, comunicación asertiva y rondas infantiles tradicional adaptadas a inglés. Junto con el lenguaje y el movimiento, el contacto con la música es practicada por los niños y niñas desde sus elementos: ritmo, melodía y armonía, asignando gran importancia a la espontaneidad y a la creación musical, siguiendo el ritmo de las canciones de las rondas infantiles tradicionales, por ello, los instrumentos tienen gran importancia.

De igual forma, Violeta Hemsy de Gainza en su libro: *"La iniciación musical del niño"* afirma que *"la canción infantil es el alimento musical más importante que recibe el niño"*. En este sentido sabemos por experiencia propia que desde los primeros años de vida el niño demuestra una gran fascinación con respecto a la música y a través de este placentero ejercicio de algún modo espontaneo el niño aprenden a escuchar y luego a expresar aun sin lenguaje, más tarde la acción de hablar aparece gracias a la repetición, a la relación con el mundo circundante que está lleno de palabras con las que los adultos los acompañan, permitiendo que reconozcan diversos sonidos y memorizando las letras de algunas canciones.

Es aquí en donde la escuela, representa a su vez el espacio en donde confluyen nuevas formas de re significar el mundo, en donde también la música a través de rondas, que básicamente es la fusión de melodía y palabra, les permite nuevas formas de pensar, de crear, de expresar y de aprender. Aprovechando la anterior dinámica, se propone un trabajo de rondas infantiles traducidas al inglés, que genere nuevas posibilidades dentro de la enseñanza de la lengua extranjera para los niños, y que les permitirá no solo disfrutar sino interiorizar un lenguaje nuevo, una forma de expresar espontánea, creativa,

divertida en la que aprendan sin presiones y de manera placentera pues la lúdica permite espacios más autónomos disminuyendo la timidez ya que facilita la expresividad de manera más espontánea fortaleciendo así su asertividad en el momento de comunicarse. En términos de autonomía, posibilita una experiencia personal e interpersonal más enriquecedora para continuar este proceso empírico de aprendizaje.

5.0. METODOLOGÍA.

5.1. Investigación Acción Participativa

Enmarcamos nuestro proyecto dentro de la investigación de tipo acción participativa, dirigida a los niños y niñas de la institución Rural Piamonte del grado primero, ya que en el rol como investigadoras viviremos esta experiencia y aprenderemos de ella.

Lo que se quiere lograr con esta investigación acción participativa (IAP) como técnica, es compartir y participar junto con los niños y niñas de primer grado, durante el primer semestre del próximo año, con el propósito de introducir un nuevo camino para potenciar especialmente, las acciones comunicativas asertivas desde la traducción al inglés de rondas infantiles tradicionales, teniendo siempre en cuenta que esto les servirá en su desempeño lingüístico dentro del contexto personal y , promoviendo a la vez el aprendizaje del inglés

Orlando Fals Borda (1991) y la investigación acción participativa dentro de sus aportes en el proceso de formación para la transformación, expresa que “La IAP, a la vez que hace hincapié en la rigurosa búsqueda de conocimientos, es un proceso abierto de vida y de trabajo, una vivencia, una progresiva evolución hacia la transformación estructural

de la sociedad y de la cultura como objetivos sucesivos y parcialmente coincidentes. Es un proceso que requiere un compromiso, una postura ética y persistencia en todos los niveles. En fin, es una filosofía de vida en la misma medida que es un método” (Fals Borda, 1991)

La IAP permite que en una comunidad se construyan acciones sociales, con propósitos colectivos, es decir, de los investigadores y el objeto a investigar. En el caso de este proyecto el objetivo es investigar si las canciones traducidas al inglés, posibilitan una comunicación asertiva en su lengua materna y a partir de esto promover sus habilidades comunicativas inglés esencialmente (listening and speaking) la escucha y el habla en lengua extranjera. También se tiene en cuenta el aprendizaje significativo, por ser el proceso mediante el cual los niños y niñas aprenden desde sus conocimientos previos facilitando nuevos conocimientos, para tener como resultado la interacción de saberes entre ellos, el cual despierta el deseo por aprender y explorar otros conocimientos.

La traducción al inglés de rondas infantiles tradicionales, servirán como medio para promover la comunicación asertiva, teniendo en cuenta el contexto rural en donde se encuentran los niños y niñas, haciendo más asequible el interés de su parte; permitiéndoles de esta forma participar activamente en las actividades.

La mayor intención es también buscar que desde la realidad se consolide el desarrollo de esta investigación, para construir una interrelación entre conocimiento, cultura y comunicación que aporte en el campo de la educación.

5.2. Investigación Cualitativa

En el presente proyecto se utilizará la investigación cualitativa, el cual se va a implementar en cada uno de los momentos de aplicación del mismo y será el más acorde con nuestro objetivo de estudio, donde favorece y permite identificar diferentes aspectos necesarios para dar inicio a la investigación y del mismo modo concluir, sin dejar a un lado la unión del proyecto con la investigación, las características, estrategias y procedimientos que se deben tener en cuenta para obtener un buen resultado que favorezca cada una de las técnicas e instrumentos para la recolección de datos y luego plasmarlos de forma ordenada en el trabajo final.

El aporte de este tipo de investigación cualitativa inicialmente, es servirnos de sus métodos, estrategias y recursos que nos posibilite el desarrollo de este proyecto desde la comprensión, creatividad, autonomía y comunicación, permitiendo así un horizonte más claro para a partir de diferentes herramientas como preguntas y acercamientos de forma natural o espontánea, que le brinden al proyecto mayor información con respecto a las diferentes acciones de los niños y niñas para conocer sus gustos y así tener en cuenta un contexto más significativo para ellos; ya que cada vez que se expresen de forma espontánea, puedan ser creativos, se comuniquen de forma asertiva y reflexionen a su medida desde su propia perspectiva, adquiriendo de forma natural conceptos que aporten, beneficien y definan cada uno de los momentos en el aula de clase.

Según el autor Navarro, J quien cita a Enríquez (S.f) dice que “se demuestra la factibilidad práctica de comenzar el aprendizaje de una lengua extranjera en edades muy tempranas, por razones psicológicas, fisiológicas y sociales”.

A partir de esto, se quiere que los niños y niñas desde su primer grado, tengan un acercamiento con la segunda lengua, pero más allá, propiciar un espacio para potenciar las acciones comunicativas asertivas, ya que es necesario no solo en los siguientes grados sino en todo su proceso de aprendizaje.

Así mismo, esto facilita un mejor desarrollo desde el aprendizaje temprano, estimulando la habilidad lingüística, cognitiva y comunicativa de los estudiantes. Siendo esta la principal motivación para desarrollar de manera adecuada este proyecto.

Adicionalmente, nuestra intención es aprender, disfrutar, divertirnos y aprovechar cada momento, de las diferentes fases que se proponen; igualmente, propiciar ambientes de aprendizajes mutuos para que sean aún más significativos y enriquecedores.

El rol del docente es propiciar nuevos espacios de aprendizaje a partir de los conocimientos que dominan los niños, procedentes de sus propias experiencias en su lengua materna, lo cual, con lleva a potenciar las acciones comunicativas asertivas.

Además, se les brindará las herramientas necesarias para que ellos lo lleven a la práctica, es decir, durante cada sesión los niños y niñas se verán inmersos en situaciones donde ellos desde su propia visión del mundo y pensamiento, puedan expresar y contribuir a la construcción de sus nuevos conocimientos, y por ende a la investigación.

Por otra parte, como docentes investigadoras querer trabajar con niños y niñas de primer grado es interesante, motivador, pues es aventurarnos a un nuevo aprendizaje de la enseñanza, con un grado con el cual no hemos tenido la oportunidad de enseñar. Por ello nuestro mayor anhelo es contribuir en cierta medida a sus conocimientos y a un posible cambio de su forma de ver la vida.

5.3. Técnica de Investigación

Las siguientes técnicas fueron escogidas ya que nos permiten recoger la información necesaria, la cual nos aporta para direccionar nuestro trabajo investigativo.

5.3.1. Observación Participativa

La observación participativa permite que el observador en esta ocasión el investigador participe activamente junto con los niños y niñas de grado primero, en el cual, verán al docente como un integrante más del grupo porque participara con ellos, en todas las actividades propuestas.

Solo con el hecho de observar e implementar la interacción con el objeto de estudio, el estudiante y sus conocimientos, nos proporciona lo necesario para construir y moldear esta investigación además, de esta manera no se requiere la calificación y medición de forma específica según su avance diario, sino que esta se hace de forma reflexiva en relación con los estudiantes.

Además, de tener cierto interés por acompañar a los estudiantes de grado primero en sus primeros pasos en su formación académica, ya que en esta primera etapa los estudiantes se afrontan a diversas situaciones nuevas en las que se encuentran; el aumento de horas académicas influyendo un poco en el distanciamiento con sus padres por la jornada única escolar, a una mayor exigencia en cuanto al nivel escolar y cognitivo, también el contexto más complejo por los estudiantes de diversas edades.

Con respecto, a esta investigación tenemos una expectativa por ser la primera ocasión en donde estaremos inmersos en este contexto, que brinda la posibilidad de desarrollar esta investigación desde actividades, talleres que faciliten el aprendizaje del inglés a través de ronda infantiles tradicionales, que con llevan a potenciar la comunicación asertiva, siendo este el eje fundamental del proyecto.

5.3.2. Talleres

El objetivo que se quiere a través de diversos talleres es crear un espacio en donde los niños y niñas aprendan a partir desde sus propias creaciones y de este modo participen espontáneamente.

Con estos talleres se realizan actividades en donde se fomenta el aprendizaje por el inglés de manera creativa en donde lo que se quiere es potenciar las acciones comunicativas de los niños ya sea adentro o afuera del aula, ya que es relevante que los niños conozcan el respeto por la palabra del otro para que en un futuro se puedan comunicar, escuchar y reflexionar con su contexto social.

Previamente se realizó un estudio de los aspectos más importantes como la interacción, respeto, gustos por las rondas y conocimiento hacia el inglés para que posteriormente hacer una construcción previa de los talleres que se han ido modificando desde el avance que han tenido los niños desde el primer momento en el que empezamos a aplicar los diferentes talleres.

5.4. Instrumento de Investigación

5.4.1. Entrevista Semi-Estructurada

Lo primero que se realizó fue una serie de preguntas con las que queríamos conocer cuáles eran las rondas infantiles tradicionales que a los niños y niñas les gustan y que han marcado significativamente su vida.

Es primordial tener en cuenta sus gustos y opiniones, pues el no hacerlo, por una parte podría ser arbitrario e impositivo y por otra, podría ser un obstáculo para esta investigación al no contar con los elementos contextuales y enriquecedores reales, propios y del contexto que le permitan dar un curso más natural al proceso, elementos como percepción del entorno, conocimientos previos de los niños en cuanto al inglés y a las rondas infantiles y sus gustos particulares. Por tanto se buscó que estas preguntas fueran propicias para dar comienzo a nuestra propuesta de investigación, siempre teniendo en cuenta las necesidades e intereses de los niños. (Ver anexo 1, a-b)

5.4.2. Diario de Campo

Medio por el cual, se describen los sucesos más importantes que pasen en cada sesión, permitiendo llevar una reflexión diaria, un seguimiento de las acciones más importantes que sucedan en el aula de clase, un orden cronológico del tiempo en el que se describe las actividades realizadas. También, es indispensable por ser la opción más factible para la recolección de información que se necesita para el desarrollo de la investigación, porque nos brinda una reflexión constante respecto a los quehaceres hechos durante la clase. Las reacciones de los niños y niñas como elemento esencial en el proceso.

Además, se registra cada progreso y dificultades que se evidencien en las actividades propuestas, con los niños de primero de primaria, con el fin de mejorar en cierto modo la estrategia utilizada. El objetivo fundamental en este sentido, será ir realizando toda una interpretación y visualización del contexto en el que estamos inmersos y ver cómo estas actividades acerca de las rondas infantiles tradicionales pueden potencializar las acciones comunicativas asertivas de los estudiantes de primero.

Así mismo, describir los sentimientos y pensamientos que tanto las investigadoras como los niños y niñas tiene en cada práctica, para luego ser compartidas e intercambiar reflexiones, para introducir posibles cambios que beneficien la investigación.

Según Juan M. García Jorba (2001) “En ella se consigue no sólo que el lector aprenda a realizar dicho documento sino también a entender mejor lo que es el proceso de investigación”. Es decir que en cada fase el investigador reflexione, comprenda e interprete, acerca de lo que se está investigando, este es el camino más factible para que esta investigación sea sólida en su desarrollo.

También, en el diario de campo estará especificado el comportamiento que se evidencie, actitudes y aptitudes que muestran los estudiantes y otros aspectos que se puedan generar para un óptimo desarrollo en las diferentes secciones, igualmente, es pertinente para nosotras escribir todos aquellos detalles, acontecimientos que pasan en la clase, ya que, es necesario hacer una reflexión continúa de dichos sucesos, para ir edificando y obteniendo los resultados deseados y luego, plasmarlos en nuestro trabajo final.

5.5. Población

La población escogida, son estudiantes de la escuela rural Piamonte del grado primero, ya que se cree, que en esta etapa los estudiantes deben potenciar las acciones comunicativas para afrontar sus propias realidades. Además, esta población es asequible para trabajar por ser una comunidad integra y promoviendo sus valores éticos que permiten un mejor espacio de expresión propiciando nuevos conocimientos en este caso desde la lengua inglesa buscando la asertividad por medio de rondas infantiles.

¿Por qué niños de primero de primaria?

Es necesario resaltar que a partir de los primeros años de la pre-infancia es cuando se puede fomentar la acción comunicativa de los niños y niñas de primero, ya que, los niños están más motivados, activos e interesados por aprender y participar en cada una de las actividades que se les proyecte y presente, siempre respetando las opiniones de sus compañeros.

5.6. Muestreo Intencionado:

Esta investigación es un muestreo intencionado debido a que previamente se escogió la población, el grado a la que esta investigación va dirigida con el objetivo de potenciar las acciones comunicativas asertivas de los estudiantes.

Además, de analizar en qué grado se debería desarrollar esta propuesta investigativa y como esta contribuirá en sus vidas, debido a que es necesario potenciar las acciones

comunicativas desde los primeros años, no esperar culminar los estudios de secundaria para trabajar con el fortalecimiento de la asertividad.

También, se tuvo en cuenta que los estudiantes en esta edad están fortaleciendo, estructurando su lenguaje, este es el momento indicado para trabajar potenciando las acciones asertivas de los estudiantes por medio de rondas infantiles que posibiliten un espacio para la comunicación.

Así mismo, los estudiantes tendrán un acercamiento al aprendizaje de una segunda lengua extranjera en este caso el inglés. En donde aprenderá nuevo vocabulario acerca de las cosas que normalmente lo rodean, permitiendo un aprendizaje significativo

Por otra parte, los estudiantes de primer grado posiblemente estén interesados por escuchar rondas infantiles tradicionales permitiendo un espacio para el aprendizaje del inglés y así mismo para potenciar las acciones comunicativas asertivas ellos, el amor que sienten por la música crea un espacio en la cual se despierta el interés por hablar constantemente sobre lo que aprendió y le gusto de la ronda infantil tradicional.

6.0. Diseño Metodológico

Las Rondas Infantiles Traducidas son *Cheeping Little Chickens*, *Let's Play in the Forest* y *Pimpon*, siendo estas escogidas a partir de los gustos e interés de los niños y niñas por medio de una entrevista Semi-Estructurada, además, se tuvo en cuenta el contexto en donde se encuentra los niños debido a que es importante enseñar Inglés desde la

realidad en la que ellos están inmersos y desde ahí realizar actividades significativas que beneficien el aprendizaje del Inglés.

De igual forma, cada una de las Rondas Infantiles traducidas creativamente tuvo una duración de un mes por Ronda, en donde las Investigadoras al iniciar la traducción de la primera Ronda *Cheeping Little Chickens* realizaron una primera traducción y a partir de esta se fue modificando con la asesoría de un docente experto en Traducción, hasta tener el producto final, asimismo esta fue la ruta a seguir con las otras dos Rondas Infantiles *Let's Play in the Forest* y *Pimpon*.

Teniendo en cuenta lo anterior se pone la propuesta en marcha, se propone tres fases una por ronda (inicio-aplicación-resultado) en cada una se desarrollan diversas actividades, dependiendo del tema de la ronda de esta forma el niño o niña se verá inmerso hacia la lengua extranjera a través de estas rondas infantiles tradicionales, con el objetivo de ir potenciando la comunicación asertiva pero además para lograr activar la competencia básica en Inglés a través del vocabulario propuesto en las rondas infantiles traducidas al inglés.

La metodología inicial, estuvo basada en indagar los conocimientos previos que tienen los niños por medio de preguntas realizadas a través de la entrevista semi-estructurada, en donde hubo un dialogo ameno entre investigadoras y estudiantes permitiendo conocer de manera general las rondas que les gustaban. Según los datos recolectados se propuso trabajar en tres rondas infantiles en las que se encuentran "*Cheeping Little Chickens*".

De esta surgieron diversos temas como “The Animals And The Colors”, de ahí se realizó una pequeña granja permitiendo el aprendizaje experiencial debido a que contaba con actividades en origami, elaboración de máscaras del pollito y la gallina en foamy, actividades de dibujo y coloreo de animales elegidos por los propios niños y luego ellos hacían su presentación oral en inglés según el animal escogido. Posteriormente para fortalecer la idea del vínculo afectivo, básico en las acciones de aprendizaje, se propuso el tema “The Family” en la cual los niños escogieron un miembro de su familia, representándolo en títeres de papel (puppets) presentándoselo a sus compañeros, a través de la frase “This is my father, mother, sister, brothers” de este modo ellos aprendieron en la acción y a su vez personalizaron su experiencia. Estas fueron algunas de las actividades que se realizaron desde las experiencias, guiándolos hacia el camino del aprendizaje en la segunda lengua concluyendo así la primera fase. (Ver anexos 2. A-F)

La segunda ronda se relaciona con acciones que tienen que ver con sus rutinas y realidades en el diario vivir; la ronda propuesta fue *“let’s Play in the Forest”* desde esta se enseñaron varios temas en los que se encuentran “Daily Routine” aquí los niños escogían una de las cinco acciones que hacían durante el día, la representaban a través de una acción para que sus compañeros adivinaran cual era pero respondiendo en inglés. Esto permitió un mayor nivel de acercamiento al inglés desde las acciones que ellos realizan comúnmente en casa, tener en cuenta esto hace que sea un aprendizaje significativo pues potencia la relación de lo que viven en como lo expresan en Inglés. Igualmente en la actividad “The Clothes” Se realizó una representación por parte de las

investigadoras de manera cómica, en la cual actuaban de mamá e hija, mostrando una situación de la vida real, a partir de esto los niños expresaban su emoción, empatía y participación por esta corta dramatización, en la cual se fortalecía vocabulario al escoger la prenda equivocada en referencia a la palabra o denominación del objeto, es decir, ponerse la falda y decir que era un pantalón, el juego de roles busca referenciar el aprendizaje del nombre de las cosas siendo esto promotor de aprendizaje experiencial.

Por último, se implementó la ronda “Pimpon” que también tiene en su contenido acciones y rutinas, temática que fortalece lo antes trabajado, de esta forma, basadas en el tema “The Actions” sin embargo se quiso dar un giro más activo en el cual se realizaron actividades fuera del aula a través de juegos con movimientos corporales que se relacionaban con saltar, caminar, correr y otros.

En síntesis resaltamos que durante la aplicación se implementaron actividades manuales como máscaras en Foamy, títeres, Origami, y obras artísticas que solo eran guiadas por las investigadoras pero eran creadas por los niños siendo esto un recurso didáctico que fomenta el aprendizaje desde las habilidades motrices para lograr su propia experiencia comunicativa procurando fortalecer la asertividad, pues siempre fue posible permitir la espontaneidad y el disfrute de estas acciones.

En cada una de estas situaciones ellos se apropiaban del lenguaje básico, procurando dramatizar los contenidos, partiendo de la intervención docente y una comunicación amena la cual permitió romper con los esquemas comunes que se viven en el aula en donde solo el docente es quien limita las acciones al definir qué hacer y qué no hacer además como hacerlo negando de algún modo la libertad de expresión y de acción, al contrario el pedagogo debe ser el promotor de un aprendizaje más espontáneo y más

bien convertirse en un acompañante que le facilita al niño expresar sus opiniones, sentimientos, emociones e intereses promoviendo el aprendizaje sin cohibirlos, potenciando de este modo las acciones comunicativas asertivas.

A partir de lo anterior se diseñaron varios Lesson Plans que estaban enlazados con cada una de las fases previamente dichas. En las primeras planeaciones de la primera fase se quiso enseñar el vocabulario básico del inglés, siendo este el primer acercamiento de los niños al Inglés, esta fue la fase inicial.

Así mismo, en la segunda fase se crearon diferentes Lesson plans, en los cuales se aumentó el nivel de inglés, en esta ocasión se quería que los niños dijeran frases cortas que tuvieran relación con la realidad y así concluye la segunda fase.

De este modo, en la tercera fase se quiso integrar las habilidades desarrolladas de la primera y segunda fase con el fin de llegar al objetivo de esta investigación el cual fue motivar a los niños desde sus conocimientos previos y los que fueron adquiriendo a lo largo de esta aplicación, la cual permitió que se expresaran de forma espontánea.

Para finalizar, se interpretó el proceso que tuvieron los niños desde el momento que se inició la primera fase hasta culminar con la tercera fase. Para lograr este proceso se tuvo en cuenta algunos elementos, tales como: “*Estándares Básicos De Inglés*”, los objetivos previamente establecidos ajustándolos con las habilidades que iban desarrollando los niños en cada fase.



UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES: LENGUA CASTELLANA E INGLÉS
ENGLISH PEDAGOGICAL PRACTICE

First Stage Childish Rhymes “Cheeping Little Chickens”

SCHOOL NAME: Escuela Rural Piamonte	DATE: March 2 nd 2016
TEACHERS NAMES: Angie Xilena Gomez Castro, Yolanda Rodriguez	TIME: 2 hours
LESSON PLAN: Review the previous topics	GRADE: 1 st grade
	NUMBER OF STUDENTS: 34 students

COMMUNICATIVE OBJECTIVES:

- The kids will be able to know the previous topics (Colors,Animals,Family)

ESTANDARES

- * Relaciono ilustraciones con oraciones simples. (Competencia lingüística)
- * Identifico palabras relacionadas entre sí sobre temas que me son familiares (competencia lingüística y sociolingüística)
- * Demuestro comprensión de preguntas sencillas sobre mí, mi familia y mi entorno. (Competencia lingüística)

Topic: Previous topics

WARM UP ACTIVITY

The teachers will do an activity called “little chickens say” in this activity the students will have to imitate the movements that the teachers will do.

For example:

Little chickens say: Dance like chickens, sleep like chickens, eat little chickens and other movements in reference to actions. The objective in this activity is to relate the childish rhymes with the assertive communicative because the students could freely express themselves.

<u>Autor.</u> <u>(Theoretical basis support)</u>	<u>DEVELOPMENT</u> <u>Experiential activity</u>	<u>ASSESSMENT</u>
	INTRODUCTORY ACTIVITY:	

<p>De acuerdo con Serralde y Rodríguez (1991) “una persona asertiva se siente libre para manifestarse, expresando en sus palabras lo que siente, piensa y quiere; puede comunicarse con personas de todos los niveles,</p>	<p>The pre- service teachers will do an activity called the magic box. In this magic box the students will find different words about the previous topics (colors, animals, family) Then, the students will have to do a mimic with each flashcards. For instance, they pick up the flashcard with a word and a related picture which is into the box. Those words contains colors, proper names about animals and family. Then, they have to act using mimic or deictic actions. Afterwards, they will sing the song. The children will be organized into two circles, children outside will sing the song, and children inside the circle will act the song; a pre service teacher will help the center group of children to act, reinforcing the understanding of the meanings. Finally children will change the position, in order to include them all into the activity.</p> <p>For example: Chickens, hen, Mother, blue, daughter, son, etc.</p> <p>This proposal will do in order to remember the previous topics in English for relate between the topics with assertive communicative and the song</p>	<p><i>This assessment will be cognitive because along and after the activity we want to verify the progress in the children’s acquisition of the specific knowledge which is planned in the proposed</i></p>
--	---	--

<p>siendo una comunicación siempre abierta, directa, franca y adecuada; tiene una orientación activa en la vida; va tras de lo que quiere”</p> <p>Con respecto a nuestro objetivo, la comunicación asertivo con los niños, estará evidenciada en todo el proceso,</p>	<p>GUIDED ACTIVITY</p> <p>Then, the pre service teacher will organize the kids into the classroom. They will work individually. Next, teacher will give them a workshop in which children will do a matching exercise, which consist on choosing the word according to the correct image. In this images children will find different pictures related to the previous topics already worked in the childish rhyme and box activity.</p> <p>CLOSURE:</p> <p>The Final activity is: the teachers will give to the students a puzzle related with the childish rhyme. “Cheeping little chickens”. In this activity pre service teachers will draw the parts of the bodies of the chicken and hens on the board. Then teachers show the parts and its names and make them to repeat loudly (beak –pico, wings- alas, legs-patas, tail-cola, crest-cresta). After that, teachers give to the kids the unscrambled pieces of cardboard with the picture of the hen with the chickens. Kids will join the parts. Kids</p>	<p><i>vocabulary, as well as in the way they express it. This is our main purpose as facilitators of knowledge.</i></p>
---	---	---

pues lo que
queremos
posibilitar es la
apropiación de un
lenguaje nuevo
para ellos (Inglés)
que permea un
proceso
espontaneo,
dinámico,
experiencial,
divertido,
colectivo y
personalizado
que lo hace
asertivo en

must write the parts of the chicken and hen and repeat the vocabulary at the end of the activity.



términos de comunicación.		
------------------------------	--	--



UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES: LENGUA CASTELLANA E INGLÉS
ENGLISH PEDAGOGICAL PRACTICE

First Stage Childish Rhymes “Cheeping Little Chickens”

<p>SCHOOL NAME:</p> <p>TEACHERS NAMES: Angie Xilena Gomez Castro, Yolanda Rodriguez</p> <p>LESSON PLAN: childish rhymes “Cheeping little chickens”</p>	<p>DATE: March 9th 2016</p> <p>TIME: 2 hours</p> <p>GRADE: 1st grade</p> <p>NUMBER OF STUDENTS: 34 students</p>
---	---

COMMUNICATIVE OBJECTIVES:

Incentivar a los niños a enriquecerse culturalmente a través de las rondas tradicionales.

STANDARDS:

- Participo activamente en juegos de palabras y rondas. (Competencia lingüística y sociolingüística)
- Comprendo canciones, rimas y rondas infantiles, y lo demuestro con gestos y movimientos (competencia pragmática y sociolingüística)

Topic: childish rhymes “Cheeping little chickens”

WARM UP ACTIVITY

The teachers will propose an activity called “ ring, ring stop” in this activity the kids who have the ball will say out loud the word teacher shows in the flashcard these words were seen in the previous topics(The animals, family, colors and chickens) but this sentence will be written on the board.

<u>Autor.</u> (Theoretical basis support)	<u>DEVELOPMENT</u> Experiential activity	<u>ASSESSMENT</u>
<p>De acuerdo con Alejandro Acosta, es Samper de Zubiría (1994) y su modelo Heteroestructurante hace referencia a una construcción del conocimiento</p>	<p>INTRODUCTORY ACTIVITY:</p> <p>The pre- service teachers will do an activity called “Origami chick”. In this activity the students will make an origami about the cheeping little chicken, in which, they will follow instruction to do it. These are the steps:</p> <p>Step 1: Fold paper in half on the axis. Crease well and unfold.</p> 	<p><i>This assessment will be cognitive because along and after the activity we want to verify the progress in the children’s acquisition of the specific knowledge which is planned in</i></p>

de forma externa a la clase, donde el estudiante aprende por su propia experiencia y de manera espontánea, para que este saber no se quede solo en los ambientes escolares sino en todo su contexto". Esta investigación nos aporta varios

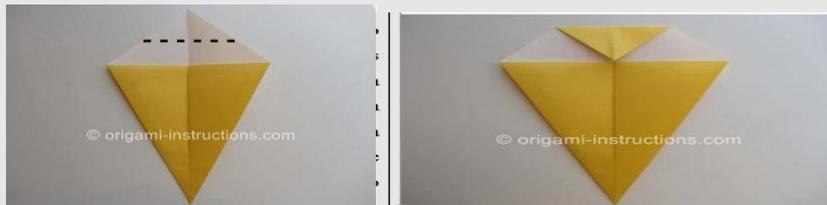
Step 2: starting from the bottom, fold both sides to meet the center



create.



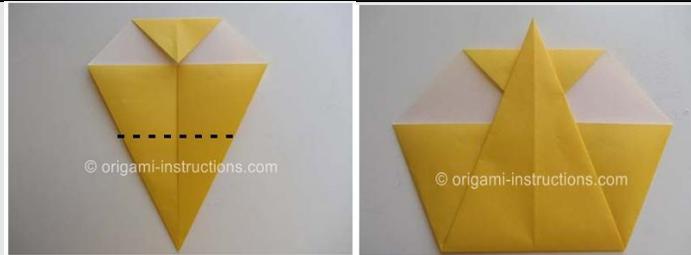
Step 3: fold down the top tip



Step 4: fold the bottom tip up. The tip should stick.

the proposed vocabulary, as well as in the way they express it. This is our main purpose as facilitators of knowledge.

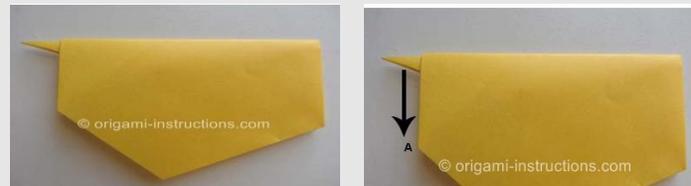
elementos importantes que se pueden resaltar e implementar durante el desarrollo de nuestras actividades y de esta manera **lograr** una interacción con el texto y con los propósitos.



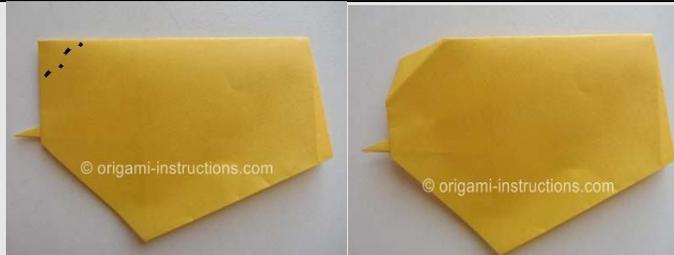
Step 5: fold paper in half



Step 6: rotate paper 90 degree Step 7: now pull down the beak to point A.



Step 8: make a diagonal mountain fold. Crease well and unfound.



Step 9: now use to crease an make and inside reverse fold.



This proposal will do in order to implement the childish rhymes on reinforcing the assertive communication, also, it puts into practice the knowledge of the kids with the English.

How can we do that?

1. Children will create their own chicken
2. Children will put a name to their own chicken

	<p>3. Teacher will introduce the phrase “this is my chicken (_name). I love it! Previously a big red heart has been put on the board; so, when the teacher pronounce the last phrase, she has to point out on the board where the heart is stick.</p> <p>4. Children will repeat the action and they must repeat the two phrases. That action is going be the goal</p>	
	<p>GUIDED ACTIVITY</p> <p>Then, the pre service teacher will give to the kid’s materials to do a mask (Foamy, iris paper, liquid, silicone and scissors). This activity consists on creating a mask about the chicken or hen, each kid will work individually. Then, the pre service teacher will show the model of the face to the student (beak, crest). Then, the kids will have to paste this part and join the parts. The purpose of this activity is that the kids enjoy creating their mask in order to participate freely when they sing the song and in this way they can communicate assertively.</p>	

	<p>CLOSURE: Finally, this is the moment of listening our first song and sing it, is now the time to gather all the activities of the previous topic.</p> <p>We are sure this have contributed in our way to encouraged the assertive communication.</p>	
--	--	--



UNIVERSIDAD DE CUNDINAMARCA

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ÉNFASIS EN HUMANIDADES: LENGUA CASTELLANA E INGLÉS
ENGLISH PEDAGOGICAL PRACTICE

Second Stage Childish Rhymes “Let´s Play In The Forest ”

SCHOOL NAME:	DATE: March 13 th 2016
TEACHERS NAMES: Angie Xilena Gomez Castro, Yolanda Rodriguez	TIME: 2 hours
LESSON PLAN: childish rhymes “Let´s play in the forest ”	GRADE: 1 st grade
	NUMBER OF STUDENTS: 34 students

COMMUNICATIVE OBJECTIVES:

- Proponer las prácticas de juego en el aprendizaje como medio para comprensión en niños y niñas de la Institución Rural Duque Peña.

Standard:

WARM UP ACTIVITY

The preserve-teacher lest star the with an activity called “ Who wants to be a millionaire ” in this activity the kids will have to choose a slip color papers in where they will find different questions about the previous topics (The routine, actions , the clothe) and answer this question because is important to remember for the following activities.

- Participo activamente en juegos de palabras y rondas. (Competencia lingüística y sociolingüística)

<u>Autor.</u> (Theoretical basis support)	<u>DEVELOPMENT</u> <u>Experiential activity</u>	<u>ASSESSMENT</u>
<p>“La base de la obra pedagógica "Orffiana" queda recogida en el trinomio "Palabra, música y movimiento" llevada al aula de modo real y consciente, considerando la teoría como consecuencia lógica de la experiencia práctica y sensorial. Por esto, el ritmo surge desde el contacto con la música, la melodía que produce y desde el</p>	<p>INTRODUCTORY ACTIVITY:</p> <p>Then, the preserve teacher will do a workshop to the kids about the previous topic because it's necessary for to know the progress in the kids, also, the influence and the change that they have to assertive communicative.</p> <hr/> <p>GUIDED ACTIVITY</p> <p>Then, the pre service teacher will give to the kid's materials to do a mask (Foamy, iris paper, liquid, silicone and scissors). This activity consists on creating a mask about the chicken and wolf, each kid will work individually. Then, the pre service teacher will show the model of the face to the kids. Then, the kids will have to paste this part and join the parts. The purpose of this activity is that the kids enjoy creating their mask in order to participate</p>	<p><i>This assessment will be cognitive because along and after the activity we want to verify the progress in the children's acquisition of the specific knowledge which is planned in the proposed vocabulary, as well as in the way they express it.</i></p> <p><i>This is our main purpose</i></p>

<p>acercamiento con movimientos corporales que se desarrollan con la letra de las canciones, en esta ocasión, las rondas infantiles tradicionales, siendo esto la manera más creativa de asociar música, comunicación asertiva y rondas infantiles tradicional adaptadas a inglés.</p>	<p>freely when they sing the song and in this way they can communicate assertively.</p>	<p><i>as facilitators of knowledge.</i></p>
<p>CLOSURE: Finally, this is the moment of listening our second song and sing it, is now the time to gather all the activities of the previous topic. We are sure this have contributed in our way to encouraged the assertive communication.</p>		

7.0 Sistematización

Objetivo: Incentivar a los niños a enriquecerse culturalmente a través de las rondas tradicionales.			
Categoría	Subcategoría	Realidad	Interpretación
<p>Zona rural: costumbres que marcan nuestra historia.</p> <p>Según Choque-Larrauri y Chirinos-Cáceres, (2009). “Las habilidades para la vida son un conjunto</p>	<p>Ambiente de aprendizaje natural</p> <p>Según el Instituto Superior de Ciencias de la Educación del Estado de México citando a Rosa y</p>	<p>Entrevista.</p> <p>¿Qué rondas infantiles te gustan y por qué?</p> <p>Niño 1: “<i>A sí, a mí me gusta arroz con leche y la serpiente porque esas fueron las</i></p>	<p>Desde lo que se observa en la realidad en unión con la teoría el entorno en el que están inmersos los niños debe hacer parte del aprendizaje. Hay que tener en cuenta sus gustos y opiniones para poder implementar los instrumentos necesarios para el aprendizaje de una segunda lengua.</p> <p>En este primer momento se evidencia que las rondas tradicionales que escogieron los niños fueron enseñadas por sus mamás y profesora haciéndola parte de su cultura, teniendo una transcendencia en</p>

<p>de habilidades que permiten al individuo, actuar de manera competente y habilidosa en las distintas situaciones de la vida cotidiana y con su entorno, favoreciendo comportamientos saludables en las distintas esferas; permiten a las personas, controlar y dirigir sus vidas”</p>	<p>Carolina, A. (2014.) Consideran que “El ambiente de aprendizaje es un instrumento para promover el aprendizaje del niño”</p>	<p><i>que mi mamá me enseño”</i> (el niño sonríe)</p> <p>Niña 2. “ <i>La del pollito me gusta, esa me la enseño la otra profe y mi ma jajaja”</i></p> <p>Niña 1. “<i>me gusta a la rueda porque</i></p>	<p>su familia y entorno social. Además, cuando el niño sonríe tiernamente se interpreta que tiene un gran valor para él debido a que el niño es capaz de mostrar sus emociones y controlarlas favoreciendo así su comportamiento. Así mismo, la niña demuestra gran emoción cuando habla de la ronda soltando una risa ligera.</p> <p>A partir de esta repuesta se observa que las rondas son el instrumento que permiten la interacción entre diversos niños, en la cual se expresan libremente y relacionan de igual forma, creando de este modo un ambiente de juego, canto y risas.</p> <p>En esta repuesta observamos que la emoción hace parte de todo niño y que la ronda trae consigo la</p>
---	---	---	--

		<p><i>la juego con mis primos (jajaja jugamos mucho eso)”</i></p> <p>Niño 2: “ <i>¡Uyyy! si la del lobo es la que más me gusta, es chévere y el lobo me hace correr ”</i></p> <p>Profesora: “<i>La profe del preescolar les enseña muchos</i></p>	<p>aventura, las ansías y otros sentimientos. Esto de algún modo crea un ambiente en donde la opresión no existe, solo hay diversión, ganas de correr para que el lobo no lo atrape. De esta manera, se hacen competentes para dirigir sus vidas respetando la de los demás.</p> <p>Las rondas infantiles hacen parte de su ambiente de aprendizaje desde los primeros años, se van inculcando el amor por la música y sus movimientos, por ser algo espontaneado y divertido.</p>
--	--	---	--

		<p><i>juegos y ellos aprenden rápido porque les gusta, jugar, aaa y también hicieron una representación de una, pero no recuerdo de cual.”</i></p>	
--	--	--	--

Objetivo: Crear espacios de aprendizaje, donde los niños y niñas tengan la oportunidad de expresar saberes y experiencias tanto en Español como en Inglés con sus compañeros.			
Categoría	Subcategoría	Realidad	Interpretación
<p>Traducción creativa de rondas infantiles a Inglés</p> <p>Según Meschonnic en su libro “traducción texto descentrada”, hace referencia a la nueva traducción, en donde dice que todo texto es un</p>	<p>Creatividad</p> <p>Según Jakobson, (1959), “aspectos lingüísticos de la traducción, juego de palabras” en donde expresa que la traducción de este tipo de</p>	<p>Investigadora: “¡niños!, vamos a cantar ¡Cheeping Little chickens!” (Se coloca la melodía y los niños escuchan la canción, algunos niños empiezan adivinar cuál es)</p>	<p>A partir de lo que se presentó en el aula de clases se pudo interpretar que la traducción de una ronda infantil conocida por los niños será siempre más fácil de cantar en cualquier idioma ya que todo depende del juego de palabras con la que es traducida.</p> <p>Además, se hace una trasposición creativa debido a que no puede ser traducida de forma literal. También crea un espacio en donde los estudiantes</p>

<p>texto de partida porque se inicia algo nuevo, es la transformación del original.</p>	<p>texto como las rondas infantiles no pueden ser traducidas de forma literal de aquí empieza Jakobson a nombrar la traducción creativa él dice que este tipo de texto debe hacerse por una transposición creativa.</p>	<p>Niño 1: <i>“¡profe! Yo sé cuál es...pero no me acuerdo el nombre”.</i>(el niño salta del puesto y corre al frente)</p> <p>Niño 2. <i>“Aah...es la del pollito amarillo”.</i> (en su tono de voz se nota que él sabe cuál es la canción).</p> <p>Niña 3: <i>“¡No! es la de los pollitos dicen pero en inglés”</i></p>	<p>expresan lo que saben acerca de esta ronda.</p> <p>Así mismo, permite que la emoción se apodere de ellos, como le ocurrió al niño 1 cuando quería expresar como se llamaba la canción, ya que la melodía traducida va acorde con los ritmos y el juego de palabras.</p> <p>De ese mismo modo, posibilita que los niños hagan uso de sus pre-saberes para expresar desde sus experiencias lo que sabe acerca de esto.</p>
---	---	---	---

		<p>(la niña camina hacia el niño 2 y le hace gestos de que está equivocado sin embargo es muy respetuosa)</p> <p>Niño 4: <i>“profe en inglés también suena bien y ya me la sé toda mire cheeping little chicken”</i> (el niño mira a los empieza a cantar)</p>	<p>También, se puede interpretar que la asertividad juega un papel muy importante ya que cuando los niños dicen lo que piensan se respetan mutuamente creando un espacio para trabajar unidos y con respecto</p> <p>Finalmente, las rondas hacen parte de nuestra vida desde pequeños las escuchamos en español, por ello es tan importante jugar con las palabras en inglés y seguir un ritmo o una melodía que atraiga de cierto modo la atención de los estudiantes por escucharla.</p>
--	--	--	--

<p>Objetivo: Proponer las prácticas de juego en el aprendizaje como medio para comprensión de diversos temas en Inglés en niños y niñas de la Institución Rural Duque Peña.</p>			
Categoría	Subcategoría	Realidad	Interpretación
<p>Las Rondas Tradicionales un paso al aprendizaje del Inglés.</p> <p>Según Mónica Álvarez, citada por Sandra Luz en su</p>	<p>Ritmo</p> <p>Según Karl Orff (1930) “considera que el inicio de la educación musical está en la rítmica, que ocurre en forma natural en el</p>	<p>Clase:</p> <p>En esta clase los niños tuvieron un contacto inicial con la ronda <i>Cheeping Little Chickens</i>. Al iniciar la docente cantaba y ellos la seguían, pero al final ya ellos recordaban algunas frases y</p>	<p>Se tiene en cuenta que las rondas tradicionales están presentes desde la etapa inicial del crecimiento de los niños, por ser el primer medio de comunicación, desarrollo cognitivo, expresión e interacción que ellos desarrollan. A diario los niños están en contacto con algunas rondas, ya sea porque sus padres o docentes se</p>

<p>blog <i>Sobre la importancia de las rondas y los juegos tradicionales en la primera infancia, establece que</i> “la ronda es una de las composiciones populares más antiguas que se conoce y que ha sobrevivido mediante las múltiples derivaciones del romance. Además, las rondas</p>	<p>lenguaje, los movimientos y percusiones que este sugiere.” A partir de esto, se puede considerar que el ritmo de las rondas crea un espacio de aprendizaje, en donde el estudiante se sentirá motivado y por tanto interesado por aprender el vocabulario que</p>	<p>continuaban al ritmo de la canción.</p> <p>Niña 1: “<i>¡Me gustó mucho! ¡ yo nunca había cantado en inglés. Jejeje!</i>”. (Tenía cara de asombrada y de felicidad)</p>	<p>las enseñan, por eso son tradicionales en su niñez.</p> <p>Aquí se encuentra un gusto al cantar la canción en inglés y un asombro por ser la primera vez que lo hace. Esta es una oportunidad para motivar a los niños en su aprendizaje, cantando y bailando al ritmo de la canción todos se relacionan con esta nueva lengua.</p> <p>En ese momento, había incrementado su interés por cantar la canción para ser admirado por su mami. Por eso, mostraba emoción</p>
--	--	--	--

<p>infantiles son juegos colectivos en donde todos se toman de las manos girando y en donde se combina el canto, el ritmo y el movimiento.</p>	<p>este tiene en sus letras</p>	<p>Niño 2: <i>“¡Wau profe!, cante muy lindo, cuando mi mami me escuche va a estar feliz”.</i></p> <p>Niña 1: <i>“Profe, profe, yo quiero seguir cantando, para cantarla más bonita”.</i></p> <p>Niño 2: él cantaba “Sweetie Little Chickens” y bailaba. <i>“jajaja teacher, ya me aprendí la canción, yo quiero cantar”</i></p>	<p>durante la enseñanza de la ronda escogida, esto fue un aprendizaje experiencial.</p> <p>Así mismo, fue fluyendo su admiración e interés por aprender la ronda, ya que fue un vocabulario sencillo y el material didáctico utilizado fue llamativo.</p> <p>Una de las primeras palabras que los niños repetían en todo momento fue <i>Sweetie Little Chickens</i>, por ser una palabra fácil de pronunciar y algunas de ellas ya las conocían por medio de las actividades. Por este motivo, se sintieron identificados con esta frase.</p>
--	---------------------------------	--	---

Objetivo: Promover las habilidades comunicativas a través de rondas tradicionales			
Categoría	Subcategoría	Realidad	Interpretación
<p>El hablar desde ejercicios asertivos en el aula.</p> <p>Gaeta, L (2009) en su libro <i>“Asertividad: un análisis teórico Empírico”</i> en donde expresa un interés por aclarar y</p>	<p>Libre expresión</p> <p>Rodríguez y Serralde (1991)</p> <p>“Una persona que se relaciona con la comunicación asertiva, está dispuesta a adquirir múltiples</p>	<p>“La ropa que me gusta”</p> <p>Investigadoras: <i>“En este juego ellos escogen su prenda favorita y dicen porque les gusta. Así mismo, hay varias prendas de vestir como shirt, skirt, blouse, dress, short, shoes, jeans and pants.”</i></p>	<p>Respeto a lo que plantea el autor citado, se puede identificar que la asertividad es un medio para fomentar la comunicación entre ellos, pero también la confianza en sí mismo, por ser vital a la hora de comunicarse con otros. Además, crea un ambiente propicio para el desarrollo cognitivo en unión con lo</p>

<p>determinar las acciones comunicativas desde la personalidad de cada estudiante con el objetivo de expresar de manera clara sus ideales.</p>	<p>habilidades para el desarrollo cognitivo y experimental siendo una comunicación abierta, adecuada y respetuosa para afirmar su opinión y construir nuevos aspectos para el desarrollo humano”.</p>	<p>Niña 1 <i>“I like the skirt, porque es cómodo y mi tita los usa”...“me puedo llevar esta falda? jejeje”</i></p> <p>Niño 2 <i>“I like the jean, ah porque soy un niño y los niños usan jean eso dice mi papá”</i> <i>“Ay me dio pena”</i></p>	<p>experimental y así permitir una comunicación abierta.</p> <p>Ahora, desde la realidad lo que quiere expresar la niña, es un gusto por las faldas debido a que algunos miembros de su familia como su tita los utiliza a diario, eso quiere decir que para ella es costumbre verla vestida de esa manera. De aquí partimos que las costumbres que adquieren los niños van ligadas a su desarrollo cognitivo que se evidencia desde lo experimental.</p> <p>Aquí se logra establecer que el entorno del niño está dirigido por la</p>
--	---	---	--

		<p>Niño 3 “ <i>I like the pants, profe xilena es lo más fácil de decir</i>” “<i>Profe pase a Salome, ella le da pena</i>”</p>	<p>autoridad que demuestra el padre antes sus gustos acciones y pensamientos pero al mismo tiempo el niño esta cohibido al expresarse libremente pero en esta ocasión el niño logro comunicarse adecuadamente y respetuosamente .</p> <p>A partir de esto se observa que el niño posiblemente no eligió la prenda que más le gusta sino que escogió la prenda más fácil de pronunciar en inglés para él. Además, se puede interpretar que el niño participo en la actividad para brindarle de algún modo confianza a su compañera que</p>
--	--	---	---

		<p>Profesora <i>“es importante que ellos pierdan el miedo y que mejor manera de hacerlo con sus compañeros, ¡relajados! ¡Claroque! mmm a veces necesitan un impulso como el del recreo”</i></p>	<p>es un poco tímida y penosa. De este modo se evidencia la relación comunicativa que existe entre ellos, el respeto que tienen cuando se comunican.</p> <p>De la afirmación que hace la docente partimos a que algunas veces como docentes caemos en el gran error de pensar que debemos forzar a los niños a participar, cuando esto se debe dar libremente sin ninguna presión.</p>
--	--	--	--

8.0 Discusión

A continuación se presenta la discusión de los hallazgos más representativos de la investigación, se evidencian los logros comunicativos y de interacción de los niños y niñas vistos durante este proceso pero también aquellas situaciones como imaginarios en torno al proceso enseñanza y aprendizaje del inglés por parte de la comunidad en general (padres, maestros) así como limitación del tiempo, elementos que surgieron a lo largo de este, impidiendo que se desarrollara en su totalidad el objetivo inicial. Debido a esto, se hicieron ajustes a los objetivos teniendo en cuenta las necesidades que se presentaron, ya que era necesario tener una investigación fructífera que aportara en el diseño de las actividades experienciales y lograr de esta forma en la medida de lo posible, que los niños se apropiaran de sus conocimientos permitiendo la libre expresión y por ende la comunicación asertiva tanto en español como en inglés.

Durante este proceso investigativo surgieron nuevas categorías que surgieron a partir de algunos elementos más significativos presentes en este contexto social, siendo ésta una reflexión continúa y enriquecedora, que permitió una discusión constante con lo que estaba propuesto en la investigación confrontado con la realidad, para verificar si realmente los objetivos y aun el marco teórico respondían a las necesidades e intereses de los niños y si fueron momentos enriquecedores en cuanto a su aprendizaje al inglés pero sobre todo en la comunicación asertiva, fue lo que se quiso lograr, debido a que es importante que desde los primeros años de la escuela los niños se apropien de sus conocimientos y por ende puedan expresarse libremente sin temor a equivocarse de una manera divertida, natural y común para ellos, como era las rondas tradicionales.

Así mismo, observar el proceso que han tenido los niños desde que se inició el desarrollo de las estrategias propuestas en esta investigación, por lo tanto, evidenciar el avance significativo para ambas partes.

Desde el primer encuentro que se tuvo con los niños hasta la finalización del proyecto investigativo, se observó el proceso y por tanto el progreso que tuvieron en cuanto su actitud y aptitud hacia el inglés; unos de los factores que presentaron algunos niños era el miedo a equivocarse y ser burla de sus compañeros, mientras que en otros niños aparecía el factor afectivo por parte de sus padres, la falta de afecto hace parte del aprendizaje de los niños debido a que fortalece su autoestima y confianza.

A partir de esto, se implementaron estrategias que cautivaran la atención de los niños, y mientras más se avanzaba en la investigación los niños iban adquiriendo confianza, participando activamente; también empezaron a respetar las opiniones de sus compañeros, se dieron cuenta que para escucharnos y solucionar conflictos se necesita de la comunicación asertiva pero como todo no puede ser bonito y pintoresco algunos niños todavía tenían miedo de expresarse lo que sentían y opinaban, se tuvo en cuenta lo que el niño 20 dijo mientras realizaba un pollito en origami. “¿De verdad esta bonito?, nunca me habían dicho eso” (Dc1) aquí es cuando descubrimos que aparte de enseñar, también hay que motivar a los estudiantes, los lazos afectivos entre docente y estudiante son necesarios para el aprendizaje, ya que de nada vale que un maestro tenga lo cognitivo sino tiene lo humanístico.

Así mismo, cada niño tiene una forma distinta de aprender, por esto fue necesario escoger detalladamente los instrumentos que formaron parte de este proceso investigativo, desde aquí los niños se motivaban y se pudo lograr un resultado fructífero,

ellos al final de esta investigación fueron capaces de decir frases completas y lo más importante fue comunicarse asertivamente siempre respetando la palabra de su compañero, expresando sus sentimientos y emociones libremente sin temor a ser juzgados por los demás.

Uno de los primeros aportes que tuvimos en nuestro proceso de investigación fue la construcción de los objetivos, estando estos unidos con los propósitos establecidos para poder desarrollar las actividades didácticas dichas anteriormente. El cual, cada una de estas actividades estuvieron entrelazadas con los estándares, objetivos y habilidades de los estudiantes, siendo un componente importante en el trabajo investigativo y guiándolo hacia el éxito, por este motivo fue indispensable la creación de cuatro objetivos que fortalecen este proceso, ya que cada objetivo integra los componentes más significativos ayudando a tener un horizonte para el desarrollo de este.

En el primer objetivo, que es incentivar a los niños a enriquecerse culturalmente a través de las rondas tradicionales, se quiso fortalecer una tradición cultural que año tras año se ve reflejada en la primera etapa infantil y que en la escuela se complementa a un más, sabiendo de ante mano que en la escuela es el lugar donde se unen diferentes contextos culturales de varias regiones del país, llevando consigo costumbres propias de cada territorio, pero teniendo en común el hábito de cantar y gozar desde las rondas infantiles, ya que para los niños y niñas es otra forma de jugar, compartir, aprender y divertirse. Desde aquí el docente la utiliza como otra herramienta didáctica por ser un facilitador para la construcción de conocimientos, desarrollo de habilidades cognitivas, estrategias lúdicas y motivación. Por eso la escuela y la cultura tienen una relación muy peculiar dentro de una comunidad, porque permite interactuar e intercambiar saberes y propiciar

una mejor convivencia entre ellos y por supuesto con el docente, favoreciendo los valores, sentimientos y relaciones humanas, fomentando así la comunicación asertiva.

Por eso, según Rodríguez y Serralde (1991) “Una persona que se relaciona con la comunicación asertiva, está dispuesta a adquirir múltiples habilidades para el desarrollo cognitivo y experimental siendo una comunicación abierta, adecuada y respetuosa para afirmar su opinión y construir nuevos aspectos para el desarrollo humano”. Los niños lograron una buena comunicación con sus otros compañeros, formando un sinnúmero de elementos que lo privilegian en el aprendizaje, en sus valores y como ser social, porque cuando escucha al otro está logrando una comprensión del lenguaje y de reflexión, para poderla adecuar a una interacción dentro del hacer diario de la escuela.

Así mismo permite fortalecer la expresión oral propia del niño desde su ser, de su capacidad lingüística para expresar libremente lo que piensan, siente e interpreta desde su propia visión del mundo e ideales, tomando así una autonomía respecto a los espacios para la comunicación asertiva, por eso se brinda espacios pedagógicos para que el niño fuera participe y facilitador de su propio aprendizaje y el de sus compañeros.

De igual forma, en el segundo objetivo, que se planteó para promover las habilidades de habla a través de rondas tradicionales, se puede identificar un interés por la diversidad cultural que existe en la escuela, pero hay un eje central donde se relacionan todas estas características propias de los niños, siendo estas las rondas infantiles tradicionales, ya que sin importar el lugar de origen siempre se estimula el aprendizaje desde las rondas tradicionales, convirtiéndolo en un medio enriquecedor para el conocimiento, habilidad lingüística desde edades tempranas, destreza corporal y relaciones interpersonales.

El lenguaje permite a los niños desde edades tempranas establecer una comunicación, pero en este rango de edad de 5 a 7 es la etapa pre-operacional donde según Piaget, los niños adquieren un lenguaje de forma rápida, espontánea y significativa que le permite mantener el conocimiento adquirido a largo plazo, siempre cuando sea de forma experiencial y representativa para sus vidas. También se debe tener en cuenta, para un óptimo desarrollo del lenguaje debe existir la representación de imágenes ilustrativas para que los niños las puedan relacionar con su nuevo vocabulario y experiencias.

Por ello, el ambiente formativo que se acoplo durante cada una de las actividades realizadas dentro y fuera del aula de clase, fueron coloridas, llamativas y representativas para ellos, por ejemplo cuando se realizó la actividad de “Daily Routine” era una caracterización de la familia y sus acciones cotidianas, algunos de los niños participes, representaban a su papá, mamá, hermanos o abuelos, fomentando la participación e interacción de niños y docentes, sin dejar a un lado el inglés, pero aprendiendo de forma espontánea y significativa con acciones comunes para ellos.

De la misma manera se construyó el tercer objetivo para proponer las prácticas de juego en el aprendizaje como medio para comprensión en niños y niñas de la Institución Rural Luis Antonio Duque Peña, teniendo en cuenta, que el contexto escolar de la escuela rural es complejo, ya que su infraestructura solo cuenta con algunos espacios verdes y poco amplios, siendo así, limitada para un espacio de esparcimiento y aprendizaje, sin embargo fueron adecuados y distribuidos durante la realización de las actividades para motivar a los niños por aprender de forma diferente pero divertida. A partir de esto, se acudió a la ambientación según el tema propuesto, por ejemplo “the animals” contaba

con la creación de una granja y sus animales recreados por los propios niños y los sonidos de estos, produciendo una emoción e interés durante el desarrollo de la clase. Pero estos cambios también influyeron para que la docente titular se motivara y contribuyera a otro tipo de adecuación en el aula.

Así mismo, se tuvo en cuenta durante el proceso de traducción de las tres rondas infantiles, implementando un vocabulario sencillo, oportuno al contexto de los niños y por supuesto según las habilidades de ellos. Cada ronda cuenta con unos ajustes que son propicios para ser enseñada, además, de poseer un vocabulario sencillo de acuerdo a las características propias de cada personaje y con cualidades que se asocian a sus edades y pensamientos, por ejemplo “dulces o tiernos pollitos, Sweetie little chickens” haciendo esto más llamativo y representativo.

Cabe resaltar, que las traducciones fueron propias de las investigadoras, con aportes lúdicos pedagógicos, lingüísticos y formativos, siendo así una combinación de emociones, sentimientos y pasión por el trabajo realizado, se tuvieron en cuenta elementos relevantes tales como, capacidad cognitiva y comunicativa, habilidades motrices, sentimientos, emociones, entorno sociocultural y familiar. Recreando así unas rondas diferentes y con un toque autónomo del contexto, en el que está inmersa la investigación, para luego ser contextualizada y enseñada a los niños con el fin, de que ellos se apropien de este lenguaje y logren una interacción, satisfacción por su aprendizaje y un acercamiento con el inglés, en el cual nunca se habían involucrado. De este modo, cada una de las traducciones de estas rondas fue de manera creativa y significativa para docentes y niños, dando un giro a las rondas en Inglés comúnmente conocidas y proponiendo una nueva traducción.

Así mismo, en el cuarto objetivo que se implementó en la investigación se quiso proponer las prácticas de juego en el aprendizaje como medio para la comprensión en niños y niñas de la Institución Rural Luis Antonio Duque Peña, en donde a través de las rondas infantiles se incentivó el trabajo en equipo y lo importante que es para comprender a las demás personas, con esto se buscaba la comprensión entre ellos, fomentar el respeto por los demás; también aprender inglés de manera espontánea por medio de las rondas infantiles.

Además, se contrastó este objetivo con lo planteado en el marco teórico y la realidad, llegando a la conclusión que este fue pertinente y de gran aporte debido a que con los juegos se incentiva al niño a la comprensión, algunas veces no hay necesidad de hablar solo con los gestos se puede llegar a comprender lo que el otro quiere decir, siente, siendo los gestos otra forma de habla y los niños a través del juego comprendieron, aprendieron que se puede entender a la otra persona solo con el hecho de mirarlo a los ojos.

Igualmente, no solo ellos descubrieron esto, sino que también las investigadoras como futuras docente comprendieron que a veces hay que dejar de hablar y prestar atención a todos aquellos gestos que el niño presenta, no basta con dar una clase y salir de ella sin evidenciar alguna situación, sería algo muy superficial. Por lo tanto, como maestras en formación promover las practicas del juego son una gran estrategia a partir de esta se podría llegar a los niños de forma espontánea y comprender que no todos son iguales, cada uno de ellos poseen o se encuentran inmersos en situaciones diferentes, pero

cuando se utiliza las rondas como una estrategia de aprendizaje permite la unión de aquellos pequeños mundos convirtiéndolos en uno solo.

De esa misma manera, la música, la expresión corporal y el ritmo hacen parte de las rondas tradicionales y por lo tanto del juego, desde aquí se promovió la comprensión que debe existir y que hace parte de la comunicación asertiva.

Según De Gainza,V.(1964). En su libro “La iniciación musical del niño” afirma que “La canción infantil es el alimento musical más importante que recibe el niño” cuando se implementa esta estrategia con el juego se puede lograr cosas maravillosas que se ven reflejadas a través de los niños, si un niño comunica una frase en inglés pero además de eso respecta la palabra de los demás es un gran paso que se da.

Sin duda, todo esto hace parte del aprendizaje, pero así como estas se evidenciaron, también surgieron nuevas categorías que no estaban dentro del marco teórico y que no demoraron en mostrarse, una de ellas fue la percepción que tenían los padres en cuanto al aprendizaje del inglés, creían que este era solo llenar páginas del cuaderno, no les veían ningún sentido a la implementación de rondas infantiles, además, en algunas ocasiones manifestaron inconformidad al método de la aplicación de algunos talleres, debido a que en estos talleres se encontraban palabras en inglés con la imagen que la representan, pero ellos querían que estas estuvieran traducidas al español, desconfiando de la capacidad que tienen los niños para interpretar, pero a lo largo se demostró que los niños no solo eran capaces de pronunciar el vocabulario en inglés, sino también reconocen cuales son los objetos que los representan, saben de qué se está hablando, no hay necesidad de traducirles lo que significa, ya que los gestos y acciones también posibilita que el niño interprete el significado de ese vocabulario que se está enseñando.

Además, las rondas tradicionales traducidas al inglés tenían una mayor aceptación por parte de los niños, ya que a menudo las escuchan, de ese modo, saben de lo que se trata y fue el mejor camino para potenciar las acciones comunicativas asertivas.

Por otra parte el método "Total Physical Response" es implementado durante toda la investigación aunque no es nombrado dentro del marco teórico, pero fue preciso usarlo debido a que durante la aplicación de esta investigación se evidencio que algunos niños entendían cuando la investigadora realizaba movimientos corporales asimilándolos con lo que se les estaba enseñando.

Al principio se implementaba juegos en donde los niños seguían acciones dichas por el docente, luego en el desarrollo se mostraron juego de roles y los movimientos fueron claves para que los niños entendieran lo que se estaba haciendo. De esta manera, mientras pasaban las clases, más se aplicaba el TPR con otro nivel de dificultad que el inicial, debido a que el niño respondía exitosamente a través de método. Por otra parte, este hace parte de la comunicación asertiva, ya que, el ser humano no solo se comunica con palabras sino también con movimientos que pueden expresar como se encuentra la persona.

Igualmente, el TPR forma parte de las rondas tradicionales y toda la musicalidad nos inspira ritmo, baile, movimientos que expresan un estado con una situación, desde un lenguaje natural del niño y por ello fue apropiado implementar este método.

Los hallazgos que se obtuvieron durante la investigación permitieron acercarnos un poco más a la realidad de los niños, momentos memoriales tanto para el aprendizaje de ellos como el de las investigadoras, ya que no sólo los niños empezaron a comunicarse

asertivamente, sino también ellas. Esto permitió un lazo afectivo y de enseñanza mutua fortaleciendo la confianza de ambas partes, además de trabajar en equipo, desde aquí nace la comprensión y comunicación con el otro, fueron necesarias para poder alcanzar los objetivos de esta investigación.

Asimismo, el hecho que este proyecto investigativo fuera propuesto las rondas en Inglés, se adecuó un lugar para estar en constante integración hacia la segunda lengua por medio de imágenes llamativas alrededor de este. Cabe resaltar que las investigadoras estaban en constante interacción con el inglés, ya que este iba hacer enseñado a niños de primer grado entre las edades 5 y 7 años, por consiguiente, tenían que ser muy cuidadosas al momento de transmitir ese conocimiento, no sólo había que saber lo que se iba a enseñar, sino que también la estrategia apropiada para esto.

Por lo dicho anteriormente, se escogió la traducción de tres rondas infantiles traducidas al inglés, en donde se realizó un juego de palabras con cada ronda eligiendo palabras sencillas, para que de este modo fuera más significativo para los niños, además, las rondas que se escogieron fueron detalladamente estudiadas por un mes cada una, ya que era importante el contenido que estas tenían y así fuera un aprendizaje agradable para todos.

Ahora bien, los niños mostraron gran empatía cuando se dio inicio a cada una de estas, porque eran conocidas por ellos y la cantaban a diario en español, de este modo, después de traducir la ronda, los niños estaban muy ansiosos y felices por cantarla ahora en inglés, la gran mayoría mostraba estar más que conformes con las rondas, pero como en toda investigación existen dificultades esta no iba ser la excepción, sin embargo, se utilizaron estas limitaciones para mejorar lo que se propuso desde un principio, llevando una

reflexión constante acerca del rol docente, de la estrategia que se está llevando a cabo, pero también el avance que tuvieron los niños durante este proceso.

Otro hallazgo se presentó durante esta investigación y es quizás uno de los más relevantes; descubrimos el amor, la pasión por ser docente, aunque no es fácil, tampoco es imposible y cuando realmente se encuentra el gusto por lo que se hace, es mucho más interesante y enriquecedor, permitiéndonos no sólo enseñar sino aprender junto con los niños.

Además, solo cuando se inicia la aplicación del trabajo de grado, se descubre todos aquellos sentimientos hacia lo que amas hacer. Aunque en semestres anteriores realizamos prácticas, refuerzo escolar ya fuera en español o inglés nos sentíamos regidas por una nota y pensando que lo más importante era impartir el conocimiento, pero cuando llegamos a la aplicación nos dimos cuenta que es mucho más que eso.

La pasión, el amor y la reflexión permiten crear espacios significativos tanto para los niños como para las docentes en formación. Implementar las rondas infantiles permitió tener una interacción entre las docentes y los niños, desde aquí la expresión, motivación y participación de los niños fueron en caminos para potenciar las acciones comunicativas asertivas, de este modo, se generó trabajo en equipo, individual, en donde todos los niños respetaban la palabra de los compañeros y también querían aprender algo nuevo en el idioma inglés, fortaleciendo de esta forma su autoestima y confianza.

9.0. Anexos

A- creando espacios comunicativos.

Anexo, Actividades experienciales



En las dos imágenes, se evidencia espacios diferentes donde los niños tienen la oportunidad de expresarse libremente, beneficiando los espacios de comunicación entre ellos para que sean más asertivos.



En estas imágenes, se muestra que los niños aprenden Inglés, realizando actividades manuales y experienciales, permitiendo que el aprendizaje sea significativo para ellos, ya que por medio de estas actividades el niño reconoce vocabulario básico y empieza a construir frases cortas desde su propia realidad, en este caso dirigida a un entorno rural.

Finalmente, estas fueron las rondas infantiles que se tradujeron:

Childish rhymes		
Cheeping little chickens	Let´s play in the forest	Pimpon
Sweetie little chickens Cheeping cheeping cheeping Hungry little chickens Needy little chickens Loving mommy hen Getting corn and wheat Feeds her little chickens n´ hugs them with her wings Chickens get their rest Covered by their mother Dreaming dreaming dreaming With the coming day.	Let´s play in the forest, until the Wolf is ready. Is the Wolf ready? I am getting up Let´s play in the forest , until the Wolf is ready Is the Wolf Ready? I am taking a shower Let´s play in the forest , until the Wolf is ready Is the Wolf Ready? I am getting dressed Let´s play in the forest , until the Wolf is ready Is the Wolf Ready? I am having breakfast Let´s play in the forest , until the Wolf is ready Is the Wolf Ready? I am brushing my teeth Let´s play in the forest , until the Wolf is ready	Pimpon the handsome puppet is made from brown cardboard he washes all his body and he looks like a lord Pimpón brushes his hair he is always very clean when it is in a mess He never gets stressed. Pimpón you are so cool I want to be your friend Let´s run and play together Pimpón Pimpón Pimpón

	Is the Wolf Ready? I am and I will get you!	
--	--	--

10. Referencias

1. Choque-Larrauri y Chirinos-Cáceres, (2009). Eficacia del Programa de Habilidades para la Vida en Adolescentes Escolares de Huancavelica, Perú. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=42217861002>.
2. Cubillas, M. (1998). Deserción escolar, reprobación y eficiencia terminal en la educación de la población adolescente del estado de Sonora. *Estudios Sociales*, 8 (16), 14-19. Habilidades para la vida (cognitivas y sociales) en adolescentes de zona rural. *Rev Electrónica de Investigación Educativa*.vol.15, Núm. 3 (2013).
3. Cuellar, O. (1992). Froebel: La educación del hombre. México: Trillas. Ambiente de aprendizaje: su significado en educación preescolar. *Rev de Educación y Desarrollo*, 29. Abril-junio de 2014.
4. Ehuletche, A. & Santángelo, H. (Sf). *El diseño de propuestas pedagógicas en la enseñanza no presencial, con soporte de nuevas tecnologías y redes de comunicación*. Recuperado de <http://www.sav.us.es/pixelbit/articulos/n15/n15art/art153.htm>
5. Enríquez, como se citó en Navarro, J (S.f) Maestros y familia en la enseñanza del inglés, en el primer ciclo de la escuela primaria propuesta metodológica. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2009a/518/Aprendizaje%20de%20lenguas>
6. Eugene, N. (1996). *Teoría De La Traducción y La Lingüística*. Editorial CATEDRA. Agosto de 1996.

7. Fröebel, F. Citado por el Instituto Superior de Ciencias de la Educación del Estado de México.2014. Ambiente de aprendizaje: su significado en educación preescolar. Rev de Educación y Desarrollo, 29. Abril-junio de 2014.
8. Gaeta, M. (2001). Evitación al éxito, en relación a rasgos de género y locus de control en diferentes niveles educativos. Tesis inédita de Maestría en Psicología. Puebla (México): Universidad de las Américas-Puebla. Rev redalyc, vol. 14, num. 2: 403-425 julio-diciembre, 2009.
9. Halliday, A.(1977) recuperado de http://repositorio.ite.edu.ec/bitstream/123456789/11963/1/59145_1.pdf
10. Interpreter Training Resources. (Sf). El desván del aprendiz intérprete: herramienta web de apoyo a la formación en interpretación de conferencias. Recuperado de <http://www.iberamericaninstituteofthehague.org/attachments/article/164/Normas%20A PA%20Sexta%20Edici%C3%B3n.pdf>
11. Jean, P. (1975) *“Teoría de del desarrollo del lenguaje en los niños”* recuperado de revista pedagógica: <http://www.bnm.me.gov.ar>
12. Jorba, G, y Juan, M (Ed. 2000) (1997) Cuadernos metodológicos. Centro de Investigaciones Sociológicas, 2000 volumen 31.
13. Londoño,S (2002). “Fantasía de la palabra”. Ed: magisterio. P.50.Colombia.
14. Nunan. D. (1996). El uso de la música para el desarrollo de la fluidez lectora: Motivación y Cognición. Rev MarcoELE (monografías) Didáctica de la emoción: de la investigación al aula de ELE, VOL. 21 julio diciembre 2015 (p. 96).
15. Orff, C. (S.f) Metodo orff. Red de educadores musicales –UNR. Recuperado de <https://metodologiamusicalunr.wordpress.com/metodo-orff/>

16. Pick, W. & Vargas, T. (1990). Yo adolescente: respuestas claras a mis grandes dudas. México: IMIFAP/Limusa. Rev Cneip, vol. 14, 2009.
17. Rodríguez, E. y Serralde, M. (1991). Asertividad para negociar. México: McGraw-Hill. Rev redalyc, vol. 14, num. 2: 403-425 julio-diciembre, 2009.
18. Rosa y Carolina, A. Como lo cito el Instituto Superior de Ciencias de la Educación del Estado de México.2014. . Ambiente de aprendizaje: su significado en educación preescolar. Rev de Educación y Desarrollo, 29. Abril-junio de 2014.
19. Vygotski, Lev (2007).citado por Marcelo, C. (2007). *Pensamiento y Habla*. Colihue Clásica. pp. XVI Introducción Histórica. Recuperado en <http://www.papelesdesociedad.info/IMG/pdf/vigotsky-00.pdf>.
20. Wolpe, J. (1977). Práctica de la terapia de conducta México: Trillas.